2015EKO MAIATZAREN 14AN UDALBATZA OSOAK EGINDAKO OHIKO BATZARRALDIAREN AKTA.

ACTA DE LA SESION ORDINARIA CELEBRADA POR EL AYUNTAMIENTO PLENO EL 14 DE MAYO DE 2015

LEKUA: Beasaingo Udaletxea.

ARETOA: Batzar Aretoa.

EGUNA: Hamalaua.

HILABETEA: Maiatza.

URTEA: Bi mila eta hamabost.

HASIERAKO ORDUA: Arratsaldeko zazpiak eta erdi.

BATZARRALDIAREN IZAERA: Ohikoa.

DEIALDIA: Lehena.

OSATZEN DUTEN PARTAIDEEN KOPURUA: Hamazazpi (17)

LUGAR: Ayuntamiento de Beasain

LOCAL: Salón de Plenos

DIA: Catorce.

MES: Mayo.

AÑO: Dos mil quince.

HORA DE COMIENZO: Diecinueve horas.

CARACTER DE LA SESION: Ordinaria.

CONVOCATORIA: Primera.

NUMERO DE MIENBROS QUE LA COMPONEN: Diecisiete (17)

UDALBURUA/PRESIDENTE:
Koldo Agirre Mujika

BILDUAK/REUNIDOS:
Mª Mar Celaya Gonzalez
Aitor Larburu Izaguirre
Asier Sarriegui Zumarraga
Cecilia Herrador Garin
Idoia Baztarrika Prieto
Aitor Aldasoro Iturbe
Iñigo Arrese Artabe
Leire Artola Ugalde
Mª Luisa Valles Fernandez
Encarna Arrieta Telleria
Alfonso Segade Gonzalez
Santiago Urdampilleta Dos Santos
Josi Insausti Mujika
Julio Herreros Serna
Garbiñe Zurutuza Fernández

ETORRI GABEAK/AUSENTES:
Eva Diaz del Rio

IDAZKARIA/SECRETARIA:

Itziar Arostegi Apaolaza

Bilera honetan Lurdes Alegria Lasa, kontuhartzaileak, ere parte harten du.

A la reunión también ha asistido la interventora Lurdes Alegria Lasa.

1.- AURREKO AKTA. 2015eko apirilaren 23ko aktaren onespena.

2015eko apirilaren 23ko aktaren berri eman ondoren, aho batez onartu da berarekiko zer esanik ez dagoelako.

1.- ACTA ANTERIOR. Aprobación del acta del 23 de abril de 2015.

Tras informar el acta del 23 de abril de 2015 se ha aprobado por unanimidad.

2.- KONTU OROKORRA. 2014. ekitaldi ekonomikoaren Kontu Orokorra.

Alkate jaunak (BILDU): "Hemen datu batzuk emate arren esan, 2014. urteko gastuen gauzatze maila %84,4koa izan zen eta sarreretan %87koa. Gerakin likidoa 6 milioi ingurukoa eta egon diren aldaketa nagusiak, Barandiaran parkea, Ittolako 8. sektoreko lursailen gehikuntza, kale Nagusiako eta Nafarroa Etorbideko lokalen erosketak, udal bulegoak eta Gurutze Gorriaren lokal berria egokitzea. Zorpetze mailari dagokionez, ekitaldi bukaeran %3,5ekoa izan zen. Euskaltegi, Musika Eskola eta Kiroldegiaren inguruan esan, aurrekontuaren gauzatze maila oso handia izan dela. Euskaltegian %88koa, Musika Eskolan, %98koa eta Kiroldegian %79koa, baina herri kiroletako teknifikazio lanak bukatu gabe zeuden eta orain bukatuta dagoenez, gauzatze maila handiagoa izan daiteke. Inbertsioetan aipatu, konprometitutako gastuetan %74koa izan zela Udalari dagokionean. Iaz gauzatu ez ziren inbertsioetan esan behar da, ea %100 gauzatuta dagoela. Horien artean, Oriamendi kalea, Nafarroa Etorbidea, Gudugarretako bidea eta pasarela."

2.- CUENTA GENERAL. Aprobación de la Cuenta General del ejercicio económico 2014.

El Sr. Alcalde (BILDU): "El ejercicio 2014 el grado de ejecución del presupuesto ha sido de 84,4% en lo referente al gasto y del 87% en lo referente a los ingresos. El remanente líquido es de unos 6 millones y los cambios principales han sido el parque Barandiaran, el incremento de los terrenos de Ittola Sector 8, la compra de locales en Kale Nagusia y Nafarroa etorbidea y el acondicionamiento de las oficinas municipales y el nuevo local de Gurutze Gorria. El nivel de endeudamiento al final del ejercicio era de 3,5 %. En cuanto al Euskaltegi, Musika Eskola y el Polideportivo tengo de decir que el nivel de ejecución presupuestaria ha sido muy alto: el 88% en el Euskaltegi, el 98% en Musika Eskola y el 79% en el Polideportivo, pero los trabajos del centro de tecnificación estaban sin finalizar y ahora al estar finalizados el nivel de ejecución puede ser mayor. En el apartado de inversiones se ha alcanzado el 74% del gasto comprometido en el Ayuntamiento. Las inversiones que no se ejecutaron el año pasado, y alcanzan el 100%, Oriamendi kalea, Nafarroa etorbidea y el camino y la pasarela de Gudugarreta entre otros."

Bozketa egin da eta ondorengo emaitza lortu da:

Aldeko botoak: 14 (BILDU, EAJ, H1, PP, ARALAR)
Aurkako botoak: 0
Abstentzioak: 2 (PSE-EE/PSOE)

Tras realizar la votación se ha obtenido el siguiente resultado:

Votos a favor: 14 (BILDU, EAJ, H1, PP, ARALAR)
Votos en contra: 0
Abstenciones: 2 (PSE-EE/PSOE)

Horren ondorioz, gehiengo absolutuarekin behin-betiko onartu da 2014ko ekitaldiari dagokion Kontu Orokorra. Kontu Orokorra, ondorengo erakundeek kontuen osatzen dute:

- Udala.
- Udal Euskaltegia.
- Musika Eskola.
- Kiroldegia.
- Beasain Lantzen, S.A. (Aktiboa: 14.058.850,13 €. Pasiboa: 14.058.850,13 €. Galera eta irabazien kontuak. Ekitaldiaren emaitza zergen ondoren (galerak): 608.317,76 €)

En consecuencia, por mayoría absoluta se ha aprobado definitivamente la Cuenta General de 2014, integrada por las cuentas de las siguientes entidades:

- Ayuntamiento.
- Euskaltegi municipal.
- Musika Eskola.
- Kiroldegi.
- Beasain Lantzen, S.A. (Activo: 14.058.850,13 €. Pasivo: 14.058.850,13 €. Cuenta de pérdidas y ganancias. Resultado del ejercicio después de impuestos (pérdidas): 608.317,76 €).

3.- TARIFAK ONARTZEA. Euskaltegian aplikagarri izango diren eta "Haurrentzako yoga eta adimen emozionala" ikastaro berrirako tarifen ezarpena 2015-2016 ikasturterako.

Ezagutzera eman da ondorengo Hazienda Batzordeko proposamena:

"***GAIA***:

1.- Euskaltegian aplikagarri izango diren tarifak eta "Haurrentzako yoga eta adimen emozionala" ikastaro berrirako tarifa ezarpena 2015-2016 ikasturterako.

2.- Udako udaleku irekien tasak deuseztatzea

Hazienda Batzordeak 2.015eko maiatzaren 11n egindako bileran, 2015-2016 ikasturtean Euskaltegian eta "Haurrentzako yoga eta adimen emozionala" ikastaroa zerbitzuengatik aplikagarri izango diren tarifen onespena eta Udako udaleku irekien tasak deuseztatzea proposatzen dio Udalbatzari:

3.- APROBACIÓN DE TARIFAS para el curso escolar 2015-2016 de Euskaltegi y establecimiento de tarifa para el nuevo curso de "Yoga para niños e inteligencia emocional".

Se ha dago a conocer la propuesta de la Comisión de Hacienda:

"ASUNTO:

1.- Aprobación de tarifas para el curso escolar 2015-2016 de Euskaltegi y establecimiento de tarifa para el nuevo curso de "Yoga para niños e inteligencia emocional".

2.- Eliminación de tasas por Colonias de Verano.

La Comisión de Hacienda en reunión celebrada en fecha 11 de mayo de 2.015, acuerda, someter a la aprobación del Ayuntamiento Pleno las tarifas por la prestación de servicios de enseñanza en, Euskaltegi y el establecimiento de tarifa para el nuevo curso de "Yoga para niños e inteligencia emocional" para el curso escolar 2015-2016, así como la eliminación de las tasas por colonias de verano:

BEASAINGO UDAL EUSKALTEGIA
2015-2016 IKASTURTEA

Ikastaroak/Cursos	Ordu kop./Nº	Prezioa materiala barne/Precio material incluido

	horas	
Astean 10 orduko ikast./Curso 10 horas semanales 2015/10-2016/06	320	434 €
Astean 8 orduko ikast./ Curso de 8 horas semanales 2015/10-2016/06	281	385€
Azterketei begira osatutako taldeak /Cursos para preparación de exámenes	120	179€
Etorkinentzako AISA ikastaroak / Curso AISA para inmigrantes	60	34€
Autoikaskuntza ikastaroak tutorearekin / Cursos de auto-aprendizaje con tutor/a 2015/10-2016/06	192	430€
Udako ikastaroa /Curso de verano 2015/06-2016/07	80	115€
4. mailako ikastaroa / Curso de 4º nivel 2015/10 – 2016/06	165	500€

2015/2016 ikasturtean, orduko 1,28 € kobratuko da ikastaro orokorretan.

4. Mailako ikastaroetan, orduko 3 € kobratuko da.

AISA ikastaroetan kopuru finkoa kobratzen da.

Materiala 25 €. Udako ikastaroan, 12,5 €.

Durante el curso 2015-2016, se cobrará 1,28 € por hora en los cursos generales.

En los cursos de 4º nivel, se cobrará 3 € por hora.

En los cursos de AISA se cobra una cantidad fija.

Material: 25 €. Material cursos de verano: 12.5

€.

A. Ikasleek matrikula ordaintzeko aukera desberdinak dauzkate:

1. *Matrikula osoa ikastaroa hasi eta lehenengo hamar eskola-egunetan ordaindu.*
2. *Matrikula-kopuruaren erdia ikastaroa hasi eta lehenengo hamar eskola-egunetan ordaindu. Gainerakoa, hurrengo bi hilabeteetako lehenengo astean egin.*
3. *Matrikula-kopurua hileko 8 kuotatan banatuta ordaindu.*
4. *Beasainen erroldatutako ikasle langabetuek ez dute matrikula ordainduko, I eranskinean ezarritako baldintzak betez gero. Baldintza horiek bete ezean, matrikula kobratuko zaie.*

B. 1. Udako ikastaroetan, ikastaroa hasi eta lehenengo 7 egunetan ordaindu beharko du
.

2. Beasainen erroldatutako Ikasle langabetuek, kasu honetan ere, ez dute matrikula ordainduko, I eranskinean ezarritako baldintzak betez gero. Baldintza horiek bete ezean, matrikula kobratuko zaie.

C. 1. Ikasturte amaierako beka eskatzeko eskubidea izango dute Beasainen erroldatuta dauden ikasleek eta diru-laguntza horiek emateko, Udal Ordenantzan jasotakoa aplikatuko da.

2. Ikasleak HABEtik ere jaso dezake diru-laguntzarik. Horretarako, euskara mailak egiaztatzeko HABEk deituko dituen azterketak gainditu beharko ditu.

I ERANSKINA

Baldintzak:
1. Asistentzia %100ekoa izatea (Justifikatu daitezkeen faltak LANBIDEK deitu izana edo medikuarengana joan izana).

2. Ikastaroa uzteko onar daitezkeen arrazoiak betetzea, penalizaziorik gabe.

Ikastaroa lanpostua lortuz gero eta justifikatuz gero soilik utz daiteke. Ikastaroa justifikatu gabe

A. Los alumnos/as tienen diferentes posibilidades de pagar la matrícula:

1. *Abonar el importe total de la matrícula durante los primeros diez dias del mismo.*
2. *Abonar la mitad del importe de la matrícula durante los primeros diez días del mismo y el resto la primera semana de los dos meses siguientes.*
3. *Abonar el importe de la matrícula, dividido en 8 cuotas mensuales.*
4. *Los alumnos/as que se encuentren en paro y estén empadronados/as en Beasain no deberán abonar la matrícula, siempre que cumplan las condiciones establecidas en el anexo I. En caso de no cumplir dichas condiciones, se les cobrará la matrícula.*

B.1. En los cursos de verano, el pago se deberá efectuar dentro de los 7 primeros días del curso.

2. Los alumnos/as que se encuentren en paro y estén empadronados/as en Beasain, no deberán abonar el importe de la matrícula, siempre que cumplan las condiciones establecidas en el anexo I. En caso de no cumplir dichas condiciones, se les cobrará la matrícula.

C. 1. Los alumnos/as empadronados/as en Beasain tendrán derecho a solicitar la beca de fin de curso, debiendo cumplir para ello con lo dispuesto en la Ordenanza Municipal.

2. Los alumnos/as pueden, así mismo percibir subvenciones de HABE. Para ello, deberán superar las pruebas de verificación del nivel de euskara que convoca HABE.

ANEXO I

Baldintzak:
1. Asistentzia %100ekoa izatea (Justifikatu daitezkeen faltak LANBIDEK deitu izana edo medikuarengana joan izana).

2. Ikastaroa uzteko onar daitezkeen arrazoiak betetzea, penalizaziorik gabe.

Ikastaroa lanpostua lortuz gero eta justifikatuz gero soilik utz daiteke. Ikastaroa justifikatu gabe utziz gero, kontu korrontetik matrikula osoa

utziz gero, kontu korrontetik matrikula osoa kobratuko da.

Ikasleak lana lortuz gero, eta ikastaroan jarraitu nahi izanez gero, zati proportzionala kobratuko zaio, hiru hilabeteka kalkulatuta eta baremo honen arabera: Klase orduen %10 bada, ez da kobratuko, langabetutzat joko da. Klase orduen %25 bada, %25 kobratuko zaio. Klase orduen %50 bada, %50 kobratuko zaio. Klase orduen %75 bada, %75 kobratuko zaio eta klase orduen %100 bada, %100 kobratuko zaio.

kobratuko da.

Ikasleak lana lortuz gero, eta ikastaroan jarraitu nahi izanez gero, zati proportzionala kobratuko zaio, hiru hilabeteka kalkulatuta eta baremo honen arabera: Klase orduen %10 bada, ez da kobratuko, langabetutzat joko da. Klase orduen %25 bada, %25 kobratuko zaio. Klase orduen %50 bada, %50 kobratuko zaio. Klase orduen %75 bada, %75 kobratuko zaio eta klase orduen %100 bada, %100 kobratuko zaio.

Udal ludoteketan zerbitzua emateagatiko tarifak. 2015-2016 IKASTURTEA

Zerbitzua irailetik ekainera emango da eta dagokion tarifa 63 eurokoa izango da.

Urtarrilean matrikulaldia irekiko balitz, zerbitzuaren erabiltzaile berriek ordaindu beharreko tarifa 31,5 eurokoa izango da eta zerbitzua otsailetik aurrera emango da.

Udaleko Gizarte Ongizate Sailak sustatutako eskuhartze programetako partaide diren adin txikiko eta gazteei ludotekako tarifa subentzionatuko zaie.

"Haurrentzako yoga eta adimen emozionala" kurtsoa

Zerbitzua irailetik ekainera emango da eta dagokion tarifa 75 eurokoa izango da herriko ludotekaren batean bazkide diren haurrentzat.

Plazak geldituko balira ludoteketan ez diren haurrak onartuko lirateke eta 90 euro ordaindu beharko lukete.

Udako Udaleku irekiak

Udaleko gaztedi sailak adierazitakoari jarraituz, kontutan izanik zerbitzua ez dela ematen, Udako udaleko irekien tasak deuseztatzea proposatzen da."

Tarifas por la prestación del servicio en ludotecas municipales 2015-2016 IKASTURTEA

El servicio se prestará de septiembre a junio, siendo la tarifa correspondiente de 63 €/curso.

Si se abriera un nuevo periodo de matriculación en enero, la tarifa a abonar por los nuevos usuarios del servicio será de 31,5 €/curso, con inicio del servicio a partir del mes de febrero.

Se subvencionará el importe de la tarifa a los menores y jóvenes que formen parte de programas de intervención promovidos por el Departamento de Bienestar Social.

Curso de "Yoga para niños e inteligencia emocional"

El servicio se prestará de noviembre a mayo, siendo la tarifa correspondiente de 75 €/curso para los niños asociados a cualquiera de las dos ludotecas.

Si quedaran plazas libres se aceptarán niños no asociados a la ludoteca y la tasa a abonar sería de 90 euros.

Colonias de Verano

De acuerdo con la comunicación del Departamento municipal de juventud, se propone anular las tasas por Colonias de Verano, toda vez que ha dejado de prestarse dicho servicio."

Hitz egiteko txanda eman ondoren,

En el turno de intervenciones los asistentes se

proposamenarekiko adostasuna azaldu dute.

Horren ondorioz, bozketa egin da eta aho batez onartu da proposamena.

<u>4.- HOBARIA</u>. AEK elkarteak eraikuntza, instalakuntza eta obren gaineko zergan eskatutako hobaria.

Ezagutzera eman da, ondorengo Hazienda batzordeko proposamena:

"*<u>GAIA</u>: AEK-Euskaltegirako lokala egokitzeko obrek sortzen duten Eraikuntzen gaineko Zergari buruzko hobari eskaria. (Exptea.: 201OBME0031).*

Eraikuntza, Instalazio eta Obren gaineko Zerga erregulatzen duen Udal Ordenantzak ondorengo hobaria jasotzen du:

%95era bitarteko hobaria, eraikuntzak, instalazioak eta obrak interes berezikoak edo udal onurakoak izendatuta daudenean, etxebizitza babestuak barne, zirkunstantzia sozial, kultural edo historiko-artistikoak izateagatik edo enplegua sustatzeko baliagarriak gertatzeagatik. Izendapena eta hobariaren ehunekoa Udal Batzarrak onartu beharko du, eta subjektu pasiboak eskatuta erabakiko da, batzarkideen gehiengo soilaren aldeko botoekin.

Hazienda Batzordearen iritziz, goian aipatutako interes bereziko eta udal onurako zirkunstantzia kulturalak betetzen dira eta beraz, Udalbatzari ondorengo akordioa PROPOSATZEN dio:

AEK-Euskaltegirako lokala egokitzeko obrek sortzen duten Eraikuntza, Instalazio eta Obren gaineko Zergan %95eko hobaria onartzea."

Hitz egiteko txanda eman ondoren, proposamenarekiko adostasuna azaldu dute.

han mostrado de acuerdo con la propuesta.

En consecuencia tras realizar la votación se ha aprobado la propuesta por unanimidad.

<u>4.- BONIFICACIÓN.</u> Bonificación en ICIO solicitada por AEK para acondicionamiento de local para euskaltegi.

Se ha dado a conocer la propuesta de la Comisión de Hacienda:

"<u>ASUNTO</u>: Solicitud de bonificación del Impuesto sobre Construcciones devengado como consecuencia de las obras de acondicionamiento de local para Euskaltegi-AEK (Expte.: 2015OBME0031).

La Ordenanza reguladora del Impuesto sobre Construcciones, Instalaciones y Obras establece la siguiente bonificación:

Bonificación de hasta el 95% a favor de las construcciones, instalaciones u obras que sean declaradas de especial interés o utilidad municipal, incluidas las viviendas de protección oficial, por concurrir circunstancias sociales, culturales, histórico-artísticas o de fomento del empleo que justifiquen tal declaración. Corresponderá dicha declaración, así como la determinación del porcentaje a bonificar, al Pleno de la Corporación y se acordará, previa solicitud del sujeto pasivo, por el voto favorable de la mayoría simple de sus miembros.

La Comisión de Hacienda estima que se trata de obras de especial interés o utilidad municipal por concurrir circunstancias culturales, y por ello PROPONE al Ayuntamiento Pleno la adopción del siguiente acuerdo:

Conceder una bonificación del 95% de la cuota en el Impuesto sobre Construcciones, Instalaciones y Obras que se devengue como consecuencia de las obras de acondicionamiento de local para Euskaltegi-AEK"

En el turno de intervenciones los asistentes se han mostrado de acuerdo con la propuesta.

Horren ondorioz, bozketa egin da eta aho batez onartu da proposamena.

En consecuencia, tras realizar la votación se ha aprobado la propuesta por unanimidad.

5.- GAZTEEN AISIALDIRAKO LOKALEN ARAUDIA:

a.- Hasierako onespenari aurkeztutako alegazioen ebazpena.

b.- Araudiari behin betiko onespena emateko proposamena.

Gazteria batzordeko ondorengo proposamenaren berri eman da:

"*AURREKARIAK*

I.- *2015eko martxoaren 5ean Udalbatza Osoak, "**Beasaingo gazteen aisialdi lokalen arautegia** hasierako onespena eman zion eta 2015-03-13ko GAOean argitaratutako iragarkiaren bidez jendaurrean jarri zuen 30 laneguneko epean alegazioak aurkezteko.*

II.- *2015-03-26ko sarrera data duen eta honekin batera doan idatziaren bitartez, Beasaingo gazteek sinatutako alegazio idatzia jaso zen. Idatzi horretan, Iñigo Suarez Apalategi identifikatzen da, NA, helbidea eta telefonoa aipatuz.*

III.- *2015eko apirilaren 28an, maiatzaren 6an eta 7an, txosten tekniko eta juridikoak eman ziren, alegazioei erantzuna emanez, aurkeztutako idatzian azaltzen diren ordena errespetatuz:*

1.- *Lokalean txirrindua ezin konpontzea. Ordenantzak debekatzen duena da lokalean motordun ziklomotor ibilgailuak gordetzea, nahiz ekintza profesionalak egitea. Izan ere, ez bata ez bestea ez dago aisialdiko ordenantzaren xedearen barruan. Dena dela, txirrindua konpontzea lagunen artean egin daitekeen jarduera da eta gainera etekina duena. Ez dut horretarako eragozpenik ikusten.*

2.- *Ordenantzak lokalen barruan egin*

5.- NORMATIVA LOCALES DE OCIO PARA JOVENES:

a.- Resolución de alegaciones presentadas a la aprobación inicial.

b.- Propuesta de aprobación definitiva de la normativa.

Se ha informado la propuesta de la Comisión de Juventud:

ANTECEDENTES

I.- *En la sesión plenaria del 5 de marzo de 2015, se aprobó inicialmente la "**normativa de los locales de ocio de la juventud de Beasain**", y se sometió a información pública mediante anuncio inserto en el BOG del 13-03-2015, para la presentación de alegaciones en el plazo de 30 días hábiles.*

II.- *Mediante registro de entrada de fecha 26-03-2015, se acusó recibo del escrito adjunto de alegaciones suscrito por jóvenes de Beasain y en el que se identifica con DNI y domicilio y teléfono, Iñigo Suarez Apalategi.*

III.- *El 28 de abril, el 6 y 7 de mayo de 2015, se emiten los informes jurídico y técnicos, dando respuesta a las alegaciones por el orden en el que éstas figuran en el escrito presentado, esto es:*

1.- *Imposibilidad de arreglar las bicicletas en el local. En la ordenanza lo que está vedado es guardar los ciclomotores o vehículos a motor en el local, así como la realización de cualquier actividad profesional, por no constituir ni lo uno ni lo otro el objeto de la normativa de locales de ocio. Ahora bien, arreglar bicicletas es una actividad útil y que puede hacerse en compañía de amigos. En mi opinión no hay ningún mal en ello.*

2.- *La ordenanza recoge las actividades que se*

daitezkeen jarduerak aurreikusten ditu eta baita ere lokalen bete behar dituzten baldintzak. Dendek, udal baimena dutenek izan ezik, ez dituzte establezimendutik kanpo eserlekuak kanpora ateratzen. Baimen horiek diskrezionalak izateak (ez dira ekintza reglatuak) eragiten du kasu honetan baimenik ez izatea gune publikoa okupatzeko, oinezkoek pasoa libre izan dezaten eta bizilagunek eragozpenak izan ez dezaten, kalean etenik gabeko ahotsek sortu dezaketen zaratagatik, batez ere, gauean.

pueden realizar dentro de los locales y también las condiciones que éstos deben de cumplir. Los comercios, salvo aquellos que cuentan con autorización municipal (bares) no sacan sillas fuera de su establecimiento. La discrecionalidad que caracteriza a esa autorización (no es un acto reglado) hace que en este caso no se permita ocupar el espacio público a fin de garantizar el libre tránsito de los peatones e impedir que se generen molestias al vecindario por el ruido continuado de voces en la calle, sobre todo, en horas nocturnas.

Zentzu honetan adierazi zen ARARTEKOA, 2013-11-04an Beasaingo Udalari zuzendutako idatzian, bizilagun batzuk kexak aurkezteagatik gazteen lokalak zirela eta. ARARTEKOAK ondorengoa dio: "Oreka aurkitu behar da merkataritza jarduera edo zerbitzu jarduera arrakastatsuaren eta auzotarrek dituzten eskubideen artean atsedenerako eskubidea eta kalitatezko eta soinu nahasmendurik gabeko inguruneaz gozatzeko eskubidea".

En este sentido se pronunció el ARARTEKO en instancia dirigida al Ayuntamiento de Beasain el 04-11-2013, con motivo de quejas presentadas por los vecinos por varios locales de jóvenes. Afirma que "debe encontrarse un equilibrio entre el ejercicio de una actividad comercial y de servicios de próspera y los derechos que asisten a los vecinos, es decir, el derecho al descanso y a disfrutar de un medio ambiente de calidad, exento de perturbaciones sonoras."

***3.-** Elkarbizitza eta auzoko jendearen atsedena apurtuko duen zaratarik kalean eta beste gune publikoetan ez egitea. Egia da bai, gune publikoetan ematen diren ekintzak bizilagunen atsedena apurtu dezaketela (trena, autoek, musikaren zarata), baina momentu puntualetan gertatzen dira eta horrela ez den kasuan, hau da, iraunkor izaera dutenean arautu egiten dira. ARARTEKOAren idatziak dio, Udalari dagokiola interes orokorra (bizilagunen atsedena) une oro babesteko eginkizuna, interes horrek interes partikular eta indibidualekin (lokalen ataurrean sor daitekeen zarata) gatazkak izan ditzakeenean, nahiz eta azken hauek zilegi izan.*

***3.-** Producir ruido que pueda romper la convivencia o el descanso de los vecinos/as en la calle o en diferentes zonas públicas. Es cierto que las actividades que se realizan en espacios públicos pueden perturbar la tranquilidad de los vecinos (tren, coches, ruido de la música), pero son momentos puntuales y cuando no es así, es decir, cuando tienen un carácter permanente, se regulan. El ARARTEKO insiste en que corresponde al Ayuntamiento velar por la defensa del interés general (tranquilidad y descanso de los vecinos), que debe primar cuando entre en conflicto con los intereses particulares e individuales, por legítimos que estos sean (bullicio que puede generarse en las antepuertas de los locales).*

***4.-** Ingurukoentzat gogaikarriak izan litezkeen jarduerak zehaztea. Zehaztugabeko kontzeptu juridikoa da**,** kasu bakoitzean zehaztu beharrekoa. Horregatik enbarazuak saihesteko, Ordenantzak ezartzen ditu lokalek betebehar dituzten baldintzak, bertan egin daitezkeen ekintzak eta eginez daitezkeenak. Gure ustetan Ordenantza betetzeak, arazorik gabeko elkarbizitza eta bizilagunen arteko harreman onak izatea bermatzen duela.*

***4.-** Concreción de actividad que pueda ser molesta para el vecindario. Se trata de un concepto jurídico indeterminado, que hay que concretar en cada caso. Precisamente para evitar que se produzcan molestias, es por lo que la Ordenanza establece las condiciones que deben de cumplir los locales, las actividades que en ellos se pueden realizar y las que no. Entendemos que su cumplimiento garantiza una pacífica convivencia y sanas relaciones de*

vecindad.

5.- *Lokalean gaua eman edo igarotzea eta oheak edukitzea. Ordenantzaren helburua da lokaletan gaua ematea saihestea eta horrekin, deskuidoz edo negligentziaz emergentziako edo arrisku-egoerak ez izatea.*

5.- *Dormir o trasnochar en el local y disponer de camas. La Ordenanza lo que pretende es impedir las pernoctaciones y con ello, que por descuido o negligencia se produzcan situaciones que entrañan peligro o emergencia.*

6.- *Areto bakoitzeko aforoa gainditzea. Pertsonentzako segurtasun neurriek behartzen gaituzte, lokalean denbora tarte baterako sartuko diren pertsona kopurua mugatzera. Eta honek lokalaren hustuketarekin, osasungarritasun baldintzekin, aireztapenarekin eta zaratarekin zerikusi zuzena du. Kontuan izan behar da pertsonez gain, tresneriak, altzariak e.a.ek ere tokia behar dutela.*

6.- *Superar el aforo permitido en el local. Las condiciones de seguridad para las personas, nos llevan a la necesidad de limitar el número de éstas en los locales donde se van a alojar por un determinado tiempo. Y éste está en relación directa con la evacuación, las condiciones de salubridad, ventilación, el ruido. Hay que tener presente que además de las personas, los enseres, mobiliario, etc., ocupan un espacio.*

Aisiarako erabilera ODk ezartzen dituenarekin parekatzeko baliokidetasunez egin behar da, merkataritzako lokalen "norbanakoen" aisiarako erabilera existitzen ez delako. Eta honek aukera zabala eskaintzen digu. Dokumentuak ondorengoa ezartzen du:

El asimilar el uso de ocio a los usos que establece el DB, debe de hacerse por equivalencia, dado que no existe el uso de ocio "particular" en un local comercial. Y aquí se abre el abanico de posibilidades. El documento establece si se trata de un:

Tipo Local	***Ocupación***
Local comercial. Áreas ventas	*2 m^2 /persona*
Pública concurrencia. Bares de pie	*1 m^2 /persona*
Pública concurrencia. Bares sentados	*1,5 m^2 /persona*

Indarrean dauden Arau Subsidiarioetan merkataritza lokalen kasuan gutxienez 40 m2ko azalera ezartzen da, eta honek gehienez ere 20 eta 40 pertsona arteko okupazioa suposatzen du. Lokalaren azalera txikia bada, okupazioa baxua izango da eta agian ez da nahikoa izango talde batzuen beharrak asetzeko. Nire iritziz Ordenantzan aurreikusitako okupazioa nahikoa da 30m2 edo gehiago dituzten lokalen beharrak asetzeko, izan ere okupazioa 15 pertsonakoa da.

En las normas subsidiarias vigentes, se establece una superficie mínima de 40 m^2 para los locales comerciales, lo que supone una ocupación entre 20 y 40 personas como máximo. Si la superficie del local es pequeña, nos dará una ocupación baja que quizás sea insuficiente para ciertas necesidades de algunos grupos. En mi opinión la ocupación prevista en la Ordenanza es suficiente para cubrir las necesidades de los locales de superficie igual o mayor a 30 m^2, ya que da una ocupación de 15 personas.

Korporazioak lokal txikiagoak dituzten beste talde batzuen beharrak ase nahi baditu, ondorengo baremoa ezar liteke:

Si la Corporación desea satisfacer las necesidades de otros grupos que dispongan de locales más pequeños, se podría establecer el siguiente baremo:

Gehienezko okupazioa = Lokalaren azalera, komunak + elementu komunak kenduta /1,5 m2 pertsonako, guztira 15 pertsonako kopurur gainditu gabe.

Ocupación Máxima *= Superficie local descontada aseos + elementos comunes / 1,5 m^2 persona, sin que ésta pueda superar el máximo de 15 personas*

7.- *Ezer jartzea eraikuntzaren fatxadan. Fatxada higiezinaren amankomun elementua da. Maiz, Jabetza Erkidegoaren arauek lokalaren jabeari libertatea ematen die bere lokalaren fatxada nahi duen moduan apaintzeko eta elementuak jartzeko, jabeen batzordearen baimenik gabe.*

Esaldia honela zehaztu daiteke: "lokalaren fatxadan ezer jartzea jabearen idatzizko baimena ezean."

7.- *La colocación de cualquier objeto en la fachada. La fachada es elemento común del inmueble. Ahora bien, las normas de Comunidad en ocasiones dejan libertad al dueño del local para embellecer la fachada de su local como lo desee y colocar elementos en la misma, sin autorización de la Junta de Propietarios.*
La frase podría quedar matizada de la siguiente manera: "la colocación de cualquier objeto en la fachada del local, salvo autorización escrita de su titular."

8.- *Alkohola eta erretzea debekatzea. Alegazioan egiten den konparaketak ez du zentzurik. Ordenantzak, alkohola, tabakoa, etab. gaietan dauden legeak bete egin behar direla gogorarazten du, batez ere lokal hauetan adin txikikoak ere daudelako.*

8.- *Prohibir el alcohol y el tabaco. La comparación que se establece en la alegación no ha lugar. La ordenanza recuerda el cumplimiento de las leyes sectoriales en cuestiones de alcohol, tabaco, etc., porque también en este tipo de locales hay menores de edad.*

9.- *Lokaletan ezingo da animaliak eduki. Animaliak edukitzeko eta babesteko Udal-ordenantzak 4.2 artikuluan aurreikusitakoa kontutan hartuta jarri da esaldi hori aisialdiko lokalak arautzen dituen Ordenantzan. Artikulu horrek horrela dio:*

"Etxekotutako animaliak ezin daitezke eduki etxe partiku-larretan, terrazetan, ganbaretan, azoteatan, garajeetan, trastelekuetan, sotoetan edota Planeamenduko Arau Subsidiarioetan lurzoru hiritar moduan kalifikatutako lursailen barruko patioetan."

Horretarako baimena ez izatea, osasun baldintzak bermatzeko da.

9.- *No se podrá dar cobijo a los animales en los locales. En este caso se efectúa la remisión a lo que se establece en el art. 4,2 de la Ordenanza municipal reguladora de la tenencia y proteccion de animales, esto es:*

"No se permite la tenencia de animales domesticados en domicilios particulares, ni en terrazas, azoteas, desvanes, garajes, trasteros, bodegas o patios dentro del territorio calificado como suelo urbano en las NN.SS. de Planeamiento."

La no permisibilidad, es por cuestiones de salubridad.

10.- *"…ordezkariak nortzuk diren definituko da", Helburua ez da kontrolatzea, baizik eta kontaktuak izateko solaskide baliagarriak edukitzea. Lokal bakoitzak unitate bat osatuko luke hartzaile bakoitzeko ordezkari batekin, Udalarekin harremanak eduki ahal izateko.*

10.- *"Cada local designará su destinatario referente". No se trata de controlar, sino de tener interlocutores válidos con quienes mantener contactos. Cada local constituiría una unidad, con un representante por destinatario, a efectos de relacionarse con el Ayuntamiento.*

11.- *"Asegurua."*

11.- *"Seguro".*

Aseguratutako Kapitalaren gutxieneko kopurua.- Erantzukizun Zibileko estalduran eska daitekeen gutxieneko kapitalaren kopurua ezarri baino lehen, Aseguruen sektoreko profesionalei aholkua eskatu zitzaien egokiena izan zitekeen kapitalaren kopuruaren inguruan Erantzukizun Zibileko Polizak egiterakoan, kontuan izanik gazteen lokal hauetan ematen den jarduera eta lokal hauen kokapena.

Cuantía mínima del Capital Asegurado.- Antes de establecer la cuantía del capital mínimo exigible en la cobertura de R.C. se consultó a profesionales del sector de seguros acerca del importe del capital por el que sería aconsejable formalizar las oportunas pólizas de Responsabilidad Civil, teniendo en cuenta tanto la actividad a la que se destinaban estos locales de ocio de la juventud así como su ubicación.

Hirugarrenei egin daitezkeen kalteak horrenbesterainoko asegurua ezartzeko.- "Zero" arriskua ez dagoenaren puntutik abiatuz, posible da edozein gertakarik hirugarrenei kalteak eragitea, beraz, guztion lasaitasunerako egokiena da, lokal hauetako erabiltzaileentzat poliza bat eginda edukitzea, bere erantzukizunera egotzi daitekeen ezbeharren bat gertatuz gero, sortutako kaltea konponduko duena, Kode zibileko 1902 eta hurrengo artikuluak aplikatuz.

Daños que pueden causarse a terceros que justifique tan elevada suma de capital asegurado.- Partiendo de la premisa de que el riesgo "cero" no existe, entra dentro de lo posible que algún incidente, que cause daños a terceros pueda producirse, por lo que esto ***"per se"*** ya aconseja para tranquilidad de todos tener formalizada una póliza que repare el daño causado en el supuesto de producirse algún siniestro que pueda ser imputada su responsabilidad, en aplicación de Artº. 1902 y siguientes del Código Civil, a los usuarios de estos locales.

Dauden arriskuen artean, sutearena dago eta hain zuzen ere, honek ezartzen du eska daitekeen gutxieneko kapitala gutxienez 300.00 eurotakoa izatea. Hala ere, Erantzun Zibileko Poliza baten prima ez da aseguratutako kapitalaren proportzionala eta ziurrenera, aseguratutako kapitalak 100.000tik 300.000 eurotako tartean daudenean, primaren kopuruan egongo den aldaketa oso txikia izango da.

Entre los riesgos existentes está el de incendio y es precisamente éste el que justifica y avala que el capital mínimo exigible sea de al menos 300.000 €. No obstante el importe de la prima en una póliza de R.C. no es proporcional al capital asegurado y es más que probable que en una horquilla de capitales asegurados de 100.000 a 300.000 €, la variación en el importe de la prima sea mínimo.

12.- *"Aireztapena."*

12.- *"Ventilación".*

Arau Subsidiarioen 56. artikuluan ezartzen ditu beheko oinetan baimendutako beste erabilera batzuetarako lokalei aplikatzeko baldintzak: Artikulu honetan aipatzen diren eta pertsonak etengabe izango dituzten lokalek argiztapen eta aireztapen naturalak izango dituzte eta, behar izanez gero, aireztapen artifizialaren laguntza. Gutxienez, orduko lau aire bolumen berriztatzea ziurtatu behar da. Aireztapen artifiziala jarri nahi izanez gero, instalazioaren proiektu xehakatua aurkeztea eskatuko da. Proiektuak gaian aditua den profesionalak bermatutakoa izan beharko du eta udalaren oniritzia jaso beharko du.
Aireztapen naturalerako, lokalaren

Las Normas subsidiarias, establecen en el ARTICULO 56 condiciones aplicables a los locales destinados a otros usos autorizados en planta baja, lo siguiente:
La parte de los locales comprendidos en el presente artículo, destinada a la estancia continuada de personas, tendrá iluminación y ventilación natural, ayudada por la artificial, si fuese preciso, ***de tal forma que se asegure una renovación del aire mínima de cuatro volúmenes por hora****. Para esta última se exigirá, la presentación de un proyecto detallado de la instalación, avalado por un facultativo competente en la materia, que deberá ser*

edukieraren 1/8 baino txikiagoa izango ez den azaleraren heren batean gutxienez, hutsune irekigarriak izango dira.

....

Osasungarritasun H3 dokumentuak, barneko airearen kalitateari buruzkoak, ezartzen du:

aprobado por el Ayuntamiento.

La ventilación natural deberá disponer de huecos practicables al menos en una tercera parte, de superficie total no inferior a 1/8 de la cabida de la parte del local para cuyo servicio se establezcan.

…..

El documento HS Salubridad H3 calidad del aire interior, establece:

2 Caracterización y cuantificación de las exigencias

1 El *caudal de ventilación* mínimo para los *locales* se obtiene en la tabla 2.1 teniendo en cuenta las reglas que figuran a continuación.

2 El número de ocupantes se considera igual,

a) en cada dormitorio individual, a uno y, en cada dormitorio doble, a dos;

b) en cada comedor y en cada sala de estar, a la suma de los contabilizados para todos los dormitorios de la vivienda correspondiente.

3 En los locales de las viviendas destinados a varios usos se considera el caudal correspondiente al uso para el que resulte un caudal mayor.

Tabla 2.1 *Caudales de ventilación* mínimos exigidos

		***Caudal de ventilación* mínimo exigido q_v en l/s**		
		Por ocupante	**Por m² útil**	**En función de otros parámetros**
Locales	**Dormitorios**	5		
	Salas de estar y comedores	3		
	Aseos y cuartos de baño			15 por *local*
	Cocinas		2	50 por *local* (1)
	Trasteros y sus zonas comunes		0,7	
	Aparcamientos y garajes			120 por plaza
	Almacenes de residuos		10	

(1) Este es el caudal correspondiente a la ventilación adicional específica de la cocina (véase el párrafo 3 del apartado 3.1.1).

Egiaztatu litekeen moduan, aireztapena beharrezkoa da nahiz eta lokalean sukalderik ez egon edo ez erre, eta ondorioz lokalen aisiarako erabilera justifikatzerakoan indarrean dagoen arauditik proposamenik murriztaileena izan beharko da kontuan.

Como puede comprobarse, la ventilación es necesaria aun cuando en el local no haya cocina o no se fume y por tanto a la hora de justificarse el uso de los locales para el ocio, deberán de tener en cuenta la propuesta más restrictiva que resulte de la normativa en vigor.

***13.-** "Emergentziako argiak:"*

***13.-** "Luces de emergencia."*

Segurtasuneko argiztapenak zonaldea hustutzen ari denean argiztapena bermatzen du. Funtzionamenduan hasiko da tentsioa izendatutakoaren %70 baino baxuagoa bada.

Hiru motatako segurtasuneko argiztapenak ditugu:

- *Hustuketarakoa*
- *Izuaren kontrakoak*
- *Arrisku handiko zonaldetakoak*

Orokorrean, mota honetako lokaletan izan dezakegun kasuistika, arrisku handiko zonalderik ez izatea da, ez eta izu egoerak suertatzeko adinako jende multzo handirik ere.

Hemen aurreko kasuan bezala, eman dezake

El alumbrado de seguridad garantiza la iluminación durante la evacuación de una zona. Entra en funcionamiento si la tensión es inferior al 70% de la nominal.

Existen tres tipos de alumbrado de alumbrado de seguridad:

• De evacuación.

• De ambiente o antipánico.

• De zonas de alto riesgo.

Por lo común, la casuística que podamos tener en este tipo de locales, es que no existan zonas de riesgo alto, ni tampoco grandes ocupaciones de personas para que se produzcan situaciones

azalera txikiko lokaletan ez dagoela emergentziako argien beharrik. Hala eta guztiz ere, komenigarria eta beharrezkoa da nolabaiteko argiztapena edukitzea argindar hornidura eteten denean arrazoia edozein delarik ere. Horregatik, niri iritziz ITC-BT-28 bete egin behar da konkurrentzia publikoko lokaletan eta beharrezkoa da emergentziako argiztapena jartzea lokalaren hustuketa, okupazioa e.a. kontuan hartuta.

14.- *Zarata maila modu objektiboan neurtzen da eta horretaz zerbitzu teknikoek arduratzen dira. Edozein modutan ere, nire ustetan hauei dagokie erantzuna ematea.*

Hots-kutsadura beste modu batean ulertzen da Europar Batasunak Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2002ko ekainaren 25eko 2002/49/EE Zuzentaraua, giro-zarataren ebaluazioari eta kudeaketari buruzkoa, onartu zuenetik; horrela, giro-zaratak garrantzia berezia hartu du. Hona hemen giro-zarataren egungo definizioa: giza jarduerek eta industria-jarduerentarako eremuek sortutako kanpoko hotsen multzoa, nahi ez dena edota osasunari kalte egiten diona. 213/2012 DEKRETUAk, urriaren 16koak, Euskal Autonomia Erkidegoko hots-kutsadurari buruzkoak, garatzen du Euskal Autonomia Erkidegoan estatuko araudia.

B taulan. Etxebizitza-, bizitegi-, osasun-, hezkuntza- edo kultura-erabileretara bideratutako eraikinen barruko aldeko esparru bizigarriei aplikatzeko zarataren kalitate akustikoko helburuak ezartzen dira:

de pánico.
Aquí como en el caso anterior, puede parecer que en locales de poca superficie, el alumbrado de emergencia no sea necesario. Sin embargo, es conveniente y necesario disponer de cierta iluminación cuando el suministro de energía eléctrica se suspende por los motivos que sean. Es por ello que considero que debe de cumplirse ITC-BT-28, Instalaciones en locales de pública concurrencia, y colocar aquel alumbrado de emergencia que sea preciso en función de la evacuación, ocupación, etc.

14.- *El nivel de ruido se mide de manera objetiva y de ello se encargarán los servicios técnicos. En cualquier caso, entiendo que es a éstos a quien corresponde dar la respuesta.*

La adopción por parte de la Unión Europea de la Directiva 2002/49/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 25 de junio de 2002, sobre evaluación y gestión del ruido ambiental, ha provocado una nueva concepción de la contaminación acústica, cobrando especial relevancia el ruido ambiental, entendido éste como el sonido exterior no deseado o nocivo para la salud generado por las actividades humanas. El Decreto 213/2012, de 16 de octubre, de contaminación acústica de la Comunidad Autónoma del País Vasco, pretende desarrollar en la Comunidad Autónoma del País Vasco lo estipulado en la normativa estatal.
En la Tabla B, "Objetivos de calidad acústica para ruido aplicables al espacio interior habitable de edificaciones destinadas a viviendas, usos residenciales, hospitalarios, educativos o culturales [(1)] ", se establece:

Uso del edificio[(2)]	Tipo de Recinto	Índices de ruido		
		L_d	L_e	L_n
Vivienda o uso residencial	Estancias	45	45	35
	Dormitorios	40	40	30
Hospitalario	Zonas de estancia	45	45	35
	Dormitorios	40	40	30
Educativo o cultural	Aulas	40	40	40
	Salas de lectura	35	35	35

(1) Eremuaren barruko aldera iristen diren zarata-foku guztien (hots, eraikin beraren edota ondoko eraikinetako instalazioen, barruko aldera heltzen den inguru-arataren) immisio-indizeari dagozkio B taulako balioak.

[(1)] Los valores de la tabla B, se refieren a los valores del índice de inmisión resultantes del conjunto de focos emisores acústicos que inciden en el interior del recinto (instalaciones del propio edificio o colindantes, ruido ambiental

(2) Eraikinaren erabilera benetako erabilerari dagokio, hau da, ezarritako ordutegietako baten barruan eraikina erabilera horietarako baliatzen ez bada ez zaio dagokion kalitate akustikoko helburua aplikatzen.

Ordenantzan ez da zehazten lokalaren isolamendu baldintzak zein izango diren, beraz erabiltzaileek beren erabilera arruntean sortzen duten zarata indarrean dauden legezko mugen barnean egongo den konfiantza erakusten du. Alde batekoen aisiarako eskubideak ez du bizilagunen atsedenerako edo bere denboraren gozamenerako eskubidea gailentzen.
Zaratak direla eta egindako salaketetan, udalak, erabilera baimendu duen administrazioa den heinean, ikuskatu eta beharrezkoa balitz, egoki irizten dituen neurri zuzentzaileak jarri beharko ditu alde guztien eskubideak babesteko. Garbi dago aisialdirako lokalaren helburua erabiltzaileen artean irakurketaren sustapena egitea bada, eraikinera transmitituko den zaratak ez diela inolako kalterik sortuko bizilagunei. Baina, lokala diskoteka edo joko-areto moduan erabiltzen bada esate baterako, eta behar bezala isolatuta ez badago, arazoak sor litezke eta kalteak jasaten dituztenek salaketa jar dezakete. Gehienetan, salaketak egiazko gertakarietan oinarritzen dira eta Udalak honek eskatzen duen balioa eman beharko dio.

***15.-** Etxebizitzak, Ordenantzaren aplikazio eremutik at geratzen dira, hau da aisialdirako guneak beheko oinean kokatuta dauden lokalak edo kalera zuzenean irteera duten tarte oinean dauden lokalak izan behar dira.*

Horren ondorioz, gazteria batzordeak Osoko Bilkurari ondorengo erabaki-proposamena egiten dio:

***Lehenik**.Ebaztea aurkeztutako alegazioetatik bi moldapen batzuekin onartzea eta ondorioz, horrela idatziak gelditzen dira:*

***3. artikuluan**: "Debekatua dago ezer jartzea eraikuntzaren fatxadan" idatzia dagoen tokian,*

trasmitido al interior).
(2) Uso del edificio entendido como utilización real del mismo, en el sentido, de que si no se utiliza en alguna de las franjas horarias referidas no se aplica el objetivo de calidad acústica asociado a la misma.

En la Ordenanza, no se establecen las condiciones de aislamiento del local, dando la confianza a sus usuarios de que el ruido producido en un uso normal, éste se encontrará dentro de los límites legales vigentes. El derecho al ocio de una parte, no debe de superar al derecho del vecino a un descanso o disfrute de su tiempo.
Efectivamente, en caso de denuncias por ruidos, el ayuntamiento como administración que ha autorizado un uso, deberá de inspeccionar, y poner aquellas medidas correctoras que considere oportuno para salvaguardar los derechos de todas las partes, si fuera necesario. Está claro que si el local de ocio, tiene como objetivo la promoción de la lectura entre sus usuarios, el ruido que se transmita al edificio no causará perjuicio al resto del vecindario. Por el contrario, si el local se utiliza como una discoteca, sala de juegos, etc., y éste no se encuentra aislado convenientemente, pueden surgir molestias que serán denunciadas por sus sufridores. Por lo común, las denuncias suelen estar basadas en hechos reales, y el Ayuntamiento deberá de dar la validez que ello requiera.

***15.-** Las viviendas quedan fuera del ámbito de aplicación de la Ordenanza, es decir, los espacios destinados al ocio deben ser locales situados en planta baja o entreplanta que tengan acceso directo a la calle.*

En consecuencia, La Comisión de Juventud prosenta al Ayuntamiento la siguiente propuesta de acuerdo:

***Primero**. Resolver las alegaciones presentadas estimando dos de ellas con algunas matizaciones de manera que quedan redactadas de la siguiente manera:*

***Artículo 3**: Donde pone "Queda prohibido la colocación de cualquier objeto en la fachada",*

“Debekatua dago lokalaren fatxadan ezer ez jartzea jabearen idatzizko baimena ezean” jarriko da.

***7. artikuluan**: Aforoari dagokionean, Irizpide orokor bezala pertsona bat 2 m2-ko izatetik, 1,5 m^2-ko izatera pasako da (komunak eta instalazio espazioa kontutan hartu gabe).*

Era berean beste artikuluak lehen onarpenean azaltzen ziren bezala mantentzen dira.

***Bigarren**. Aisiarako txokoen araudia behin betiko onartzea eta GAOn argitaratzea testu osoa indarrean sartzeko.*”

pondrá “Se prohíbe la colocación de cualquier objeto en la fachada del local, salvo autorización escrita de su titular”.

***Artículo 7**: En lo que respecta al aforo, de una persona por cada 2 m^2, pasara a ser de una persona por cada 1,5 m^2 (excluidas las superficies destinadas a aseos o cuartos de instalaciones).*

Y al mismo tiempo mantener el resto de los artículos conforme la aprobación inicial

***Segundo**. Aprobar definitivamente la ordenanza de locales de ocio y publicar en el BOG el texto íntegro de la misma para su entrada en vigor.”*

Hitz egiteko txanda eman ondoren, bildutakoek ez dute ezer adierazi proposamenarekiko.

Bozketa egin da eta ondorengo emaitza lortu da:

Aldeko botoak: 9 (BILDU, PSE-EE/PSOE, ARALAR)
Aurkako botoak: 7 (EAJ, H1, PP)
Abstentzioak: 0

Horren ondorioz, gehiengo absolutuarekin onartu da proposamena.

En el turno de intervenciones los asistentes no han formulado ninguna opinion:

Tras realizar la votación se ha obtenido el siguiente resultado:

Votos a favor: 9 (BILDU, PSE-EE/PSOE, ARALAR)
Votos en contra: 7 (EAJ, H1, PP)
Abstenciones: 0

En consecuencia se ha aprobado la propuesta con la mayoría absoluta.

6.- BEASAINGO PARKE BARATZAren araudiari hasierako onespena emateko proposamena.

Zerbitzu batzordearen proposamenaren berri eman da:

6.- BEASAINGO PARKE BARATZA. Propuesta de aprobación inicial de la normativa.

Se ha informado la propuesta de la Comisión de Servicios:

"Beasaingo udalak 48 Area, Ittola 2an baratze parkearen sorkuntza sustatzen du helburu nagusiak ondorengoak izanez:

- *Aisialdi aktiborako topagune bat sustatzea.*
- *Bizi-kalitatea eskainiko duen berdegune berri bat sortzea.*
- *Nekazaritza ekologikoa bultzatzea.*
- *Erabiltzaileen artean ingurumenarekiko errespetua sustatzea.*

Gizarte-talde desberdinen arteko elkarbizitza eta giza harremanak bultzatzea; euskal kultura eta hizkuntza sustatzea, eta hizkuntza-aniztasuna balioan jartzea; gizon eta emakumeen arteko proportzioa zaintzea; belaunaldien arteko trukea bultzatzea, eta arazoak dituzten giza taldeei laguntzea.

Eransten den Araudi honen helburua da Beasaingo Baratze Parkeko lursailen erabilera, gozatze eta aprobetxamendua arautzeko behar diren baldintzak ezartzea, eta, halaber, baratze horiek adjudikatzeko prozedura, baratzetako laborantza-jarduera eta erabiltzaileen erantzukizuna arautzea.

Horren ondorioz, Zerbitzuak, Landa Ingurunea eta Ingurumena Batzordeak, bertaratutako guztien adostasunarekin, Udalbatza Osoari ondorengo erabaki-proposamena egiten dio:

Lehenik. Udal Baratze parkeko erabilerari buruzko araudiaren bere osotasunean onartzea."

El Ayuntamiento de Beasain promueve la creación del parque de huertas municipal en el Area 48, Ittola 2, siendo sus objetivos principales los siguientes:

- *Promover un lugar de encuentro para el tiempo libre activo.*
- *Crear una nueva zona verde que ofrezca calidad de vida.*
- *Promover la agricultura ecológica.*
- *Fomentar el respeto hacia el medio ambiente entre los usuarios.*

Fomentar la convivencia entre los diferentes colectivos y las relaciones humanas; fomentar la cultura y lengua vasca y poner en valor la diversidad lingüística; cuidar las proporciones entre hombres y mujeres; promover el intercambio entre generaciones y ayudar a los colectivos con problemas.

El presente Reglamento que se adjunta, tiene por objeto la regulación de las condiciones necesarias destinadas a reglamentar el uso, disfrute y aprovechamiento de las parcelas en Beasain Baratze Parkea, así como regular el procedimiento para la adjudicación de las mismas, la regulación de la actividad de cultivo de los huertos y la responsabilidad de los usuarios.

En base a lo cual, la Comisión de Servicios, Fomento Rural y Medio Ambiente, por unanimidad de los asistentes, somete a la consideración del Ayuntamiento Pleno la siguiente propuesta de acuerdo:

Primero. Aprobar los términos del Reglamento de uso del parque de huertas municipal."

Hitz egiteko txanda eman ondoren, bildutakoek proposamenarekiko iritzi hauek azaldu dituzte:

Aitor Aldasoro jaunak (EAJ): "Aurka bozkatuko dugu eta horren arrazoia ondorengo da: printzipio orokorrarekin ados egonda, kokapena ez da egokia. Gure iritziz zoru industrialean baratzak egitea…iruditzen zaigu, landa ingurunez kokatutako herri batek beste lur batzuk egokitu ditzake eta ez lur industriala. Beasainek oker ez banago jabetzan ditu lurrak

En el turno de intervenciones los asistentes han manifestado las siguientes opiniones:

El Sr. Aitor Aldasoro (EAJ): Votaremos en contra por la siguiente razón: aun estando de acuerdo con el principio general creemos que la ubicación no es adecuada. En nuestra opinión utilizar suelo industrial para huertas… nos parece que en un pueblo con un entorno rural se pueden destinar otras tierras que se sean industriales. Si estoy equivocado Beasain tiene

Ugartemendian. Hemen beharbada, garapen urbanistikoa ematea zailagoa da Ittolan garapen industriala baino. Beste arrazoia, baratza sozialak ez izatearena da. Gertatu daiteke 300.000 € kobratzen dituen pertsona batek eta bere famili unitatea hirukoa bada, puntuazio bikoitza jasotzea langabezian daudenarekiko. Guk hori ez dugu horrela ikusten zeren eta modu horretan, izaera soziala saihesten da. Beraz, ezezkoa bozkatu dugu."

Alkate jaunak (BILDU): "Lekuaren aldetik esan, guk planteamenduak egin genituen garaian, ez zen alternatibarik agertu eta ez dago baratza erabilera emateko kalifikazioa duten terrenorik. Ugartemendi aipatu duzu, baina hor etxebizitzak egitea aurreikusita dago. Lur industriala edo lur egoiliarra izan, ez dakit zein izan daiteken hobea edo okerragoa. Garbi dagoena da Ittolako lurrak Ugartemendikoek baino aldapa gutxiagoa dutela. Ittolako terrenoak bideragarriagoak zirela ikusten zen eta horregatik hor jartzea aurreikusi da. Helburuetan azpimarratu hezkuntza eta nekazaritza ekologikoa bultzatzea duen sustapena da. Ez da Beasainen bakarrik baizik eta aurretik ere Ekogunek bultzatuta, Gipuzkoan bertan herri asko daude hori bultzatzen dutenak."

Bozketa egin da eta ondorengo emaitza lortu da:

Aldeko botoak: 9 (BILDU, PSE-EE/PSOE, ARALAR)
Aurkako botoak: 7 (EAJ, H1, PP)
Abstentzioak: 0

Horren ondorioz, gehiengo absolutuarekin ondorengo erabakia hartu da:

Lehenik. Jarraian transkribatzen den Udal Baratze parkeko erabilerari buruzko araudiari hasierako onespena ematea.

Bigarren. Espedientea jendaurrean jartzea, 30 laneguneko epean iragarkia Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratuz, erreklamazioak aurkeztu ahal izateko. Epe horretan ez bada erreklamazio edo iradokizunik aurkezten, araudia behin betirako onartua geratuko da.

en propiedad terrenos en Ugartemendia. Es menos probable que se desarrolle urbanísticamente que el desarrollo industrial en Ittola. El otro motivo es que no sean huertas sociales. Puede suceder que una persona que cobre 300.000 € y su unidad familiar este compuesta por tres personas, obtenga el doble de puntos que uno que está en paro. Nosotros no lo vemos, de esa manera pierden el carácter social. Por lo tanto votaremos en contra.

El Sr. Alcalde (BILDU): "En cuanto a la ubicación tengo que decir que cuando hicimos la propuesta no se presentaron alternativas y no existen terrenos calificados para uso de huertas. Has mencionado Ugartemendia pero está prevista la construcción de viviendas. No sé si puede ser mejor o peor el hecho de que sea suelo industrial o residencial. Lo que está claro es que los terrenos de Ittola tienen menos pendiente que los de Ugartemendia. Los terrenos de Ittola se consideraron mas viables y por ello se decidió la ubicación. En cuanto a los objetivos tengo que remarcar que son educativos y se fomenta la agricultura ecologica. No se trata solamente de Beasain, existen muchos pueblos en Gipuzkoa que lo están fomentando con el apoyo de Ekogune."

Tras realizar la votación se ha obtenido el siguiente resultado:

Votos a favor: 9 (BILDU, PSE-EE/PSOE, ARALAR)
Votos en contra: 7 (EAJ, H1, PP)
Abstenciones: 0

En consecuencia, se ha obtenido el siguiente acuerdo con la mayoría absoluta:

Primero. Aprobar inicialmente el reglamento de uso del parque de huertas municipal que se transcribe a continuación.

Segundo. Someter a exposición publica por un periodo de 30 días mediante inserción de anuncio en el Boletin Oficial de Gipuzkoa para la presentación de reclamaciones. Si en dicho periodo no se presentara ninguna se entenderá aprobada definitivamente.

“I ATALA

PRINTZIPIO OROKORRAK

1. artikulua. Araudiaren Xedea

Araudi honen helburua da BEASAINGO Baratze Parkeko lursailen erabilera, gozatze eta aprobetxamendua arautzeko behar diren baldintzak ezartzea, eta, halaber, baratze horiek adjudikatzeko prozedura, baratzetako laborantza-jarduera eta erabiltzaileen erantzukizuna arautzea .

2. artikulua. Aplikazio-eremua

Araudiaren aplikazio-eremu objetiboak BEASAINGO Baratze Parkearen barruan dauden lursail guztiak hartzen ditu.
Eremu subjektiboari dagokionez, araudi honetan jasotako arauak aplikatuko zaizkie BEASAIN udalerri honetako izatezkoen eta zuzenbidezko egoiliar guztiei, baldin eta aisialdirako baratze ekologikoak erabiltzeko, gozatzeko eta aprobetxatzeko aukera badute eta Araudi honetan baratzeak adjudikatzeko aurreikusitako baldintza guztiak betetzen badituzte.

BEASAINGO BARATZE PARKEA PROIEKTUAREN HELBURU NAGUSIAK

- *Aisialdi aktiborako topagune bat sustatzea.*
- *Bizi-kalitatea eskainiko duen berdegune berri bat sortzea.*
- *Nekazaritza ekologikoa bultzatzea.*
- *Erabiltzaileen artean ingurumenarekiko errespetua sustatzea.*
- *Gizarte-talde desberdinen arteko elkarbizitza eta giza harremanak bultzatzea; euskal kultura eta hizkuntza sustatzea, eta hizkuntza-aniztasuna balioan jartzea; gizon eta emakumeen arteko proportzioa zaintzea; belaunaldien arteko trukea bultzatzea, eta arazoak dituzten giza taldeei laguntzea.*

3. artikulua. Definizioak.

TÍTULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1.- Objeto del reglamento

El presente Reglamento tiene por objeto la regulación de las condiciones necesarias destinadas a reglamentar el uso, disfrute y aprovechamiento de las parcelas en Beasain Baratze Parkea, así como regular el procedimiento para la adjudicación de las mismas, la regulación de la actividad de cultivo de los huertos y la responsabilidad de los usuarios.

Artículo 2.- Ámbito de aplicación

El ámbito objetivo de aplicación del Reglamento abarca todos aquellos terrenos incluidos dentro de Beasain Baratze Parkea. En cuanto al ámbito subjetivo, la reglamentación contenida en esta norma, será de aplicación a todos aquellos residentes de derecho y de hecho en éste municipio de Beasain que puedan optar al uso, disfrute y aprovechamiento de los huertos ecológicos de ocio y que cumplan los requisitos previstos en este Reglamento para su adjudicación.

OBJETIVOS PRINCIPALES DEL PROYECTO DEL BARATZE PARKEA DE BEASAIN

- *Promover un lugar de encuentro para el tiempo libre activo.*
- *Crear una nueva zona verde que ofrezca calidad de vida.*
- *Promover la agricultura ecológica.*
- *Fomentar el respeto hacia el medio ambiente entre los usuarios.*
- *Fomentar la convivencia entre los diferentes colectivos y las relaciones humanas; fomentar la cultura y lengua vasca y poner en valor la diversidad lingüística; cuidar las proporciones entre hombres y mujeres; promover el intercambio entre generaciones y ayudar a los colectivos con problemas.*

Artículo 3.- Definiciones

a) Erabiltzailea: Lizentziaren titularra edo adjudikazioduna: Lagatzen den ondasuna erabiltzeko edo aprobetxatzeko eskubidea jasotzen duen pertsona fisikoa. Hemen garrantzia duten ondorioetarako, aisialdirako baratze ekologikoaren lagapenaren onuraduna.

a) Usuario: Adjudicatario o titular de la licencia: Persona física a favor de la cual, se constituye el derecho a usar y aprovechar el bien que se cede. A los efectos que aquí interesan, el beneficiario de la cesión sobre el huerto ecológico de ocio.

b) Fruituak: Baratzearen erabileratik lortzen diren etekinak, hau da, ereitetik eta lur-lanketaren ondorioz lortutako produktuak, nola baitira barazkiak, frutak, lekariak, etab.

b) Fruto: Rendimientos que se derivan del uso del huerto, esto es, los elementos que derivan de la siembra y tratamiento de la tierra, tales como verduras, frutas, hortalizas, etc.

c) Elementu komunak: Baratzeak kokatutako udalaren lursailean berez edo propio jarrita dauden elementuak, zenbait jaberi edo denei balio dietenak, nola baitira, pasabideak, itxiturak, hodiak, depositugak, mugatzeko jarritako pibotak, e.a. Era berean, elementu komuntzat jotzen dira laborantzako eta erabiltzaileen esku jartzen diren gainerako tresnak

c) Elementos comunes: Son los elementos naturales o dispuestos en la parcela municipal donde se encuentran los huertos y que sirven a más de uno de los propietarios o a todos en común, como son los pasillos, los vallados, las tuberías, los depósitos, pivotes de delimitación etc. Igualmente tienen consideración de elemento común los aperos de labranza y herramientas que se ponen a disposición de los usuarios.

e) Erantzukizuna: Baratzen erabiltzaile bakoitzak bere gain duen erantzukizuna, nork berea eta erabiltzen duen lursail- zatiaren araberakoa.

e) Responsabilidad: Se trata de la responsabilidad que recae sobre cada uno de los usuarios de los huertos, de forma individualizada y en relación con la porción de terreno de la que sea usuario.

f) Baratze ekologikoa: Bakoitzak duen lursail-zatia; zati horren gainean eratzen da erabili, gozatu eta aprobetxatzeko erabiltzaile bakoitzak duen eskubidea; aisialdirako baratze ekologiko ere deitzen zaie.

f) Huerta ecológica: Porción de terreno individualizada, sobre la cual se constituye el derecho del usuario para el uso, disfrute y aprovechamiento, se denominan también huertos ecológicos de ocio.

g) Lursaila: Aisialdiko baratze ekologikoak kokatutako udalaren lursaila.

g) Parcela: Terreno municipal donde están enclavados los huertos ecológicos de ocio.

h) Familia-unitatea: Etxebizitza berean izatez eta zuzenbidez elkarrekin bizi diren pertsonak, alegia, bi ezkontideak edo izatezko bikotekideak (edo horietako bat alargunduta, bananduta edo dibortziatuta egonez gero) eta adingabeko seme-alabak, etxebizitza berean bizi badira.

h) Unidad familiar. Personas que conviven de hecho y de derecho en una misma vivienda, teniendo la consideración de tales los dos cónyuges o parejas de hecho (o uno de ellos en caso de viudedad, separación o divorcio) e hijos menores de edad que convivan en el mismo domicilio.

i) Interes-taldeak: Beren ezaugarri bereziak direla-eta beste batzuen aldean gizarte-egoera ahulekotzat hartzen diren kolektiboak, nola baitira jubilatuak, langabetuak, gaitasun urrikoak,

i) Grupos de interés: Colectivos que por sus especiales características se consideran desfavorecidas respecto de otros, tales como jubilados, parados, discapacitados o bien se

edo interes berezikotzat hartzen direnak, nola baitira ira- bazi asmorik gabeko elkarte, eskolak e.a.

4. artikulua. Elkartearen eraketa

Behin betikoz adjudikaziodun diren pertsonak derrigortuta egongo dira, batetik, elkarte bat eratzera, baratzeak kudeatzeko; eta, bestetik, pertsona bat izendatzera, udaleko kudeaketa arduradunarekin harreman zuzena izateko. Bozeramaile honek jasoko ditu erabiltzaileen zalantzak, arazoak e.a.

Horretaz gain, elkartearen xede izango dira BEASAINGO Baratze Parkearen erabilera zuzena ziurtatzea eta gutxieneko mantentze-lanak egitea.

5. artikulua. Lagapen-epea

Lursailaren aprobetxamendua edo/eta erabilera urtebeteko epeaz emango da, epe hori gehienez bi urte arte luzatu daitekeelarik.

Luzapenak hitzartuta daudela ulertuko da baldin eta aldeetako baten aurreabisurik ez bada jasotzen emakida edo luzapenak amaitu baino hilabete bat lehenago.

Adjudikaziodunak baratza utzi beharko du, lizentzia-epea amaitu aurreko hilabetean, garbia eta hurrengo adjudikaziodunak lantzeko moduan.

6. artikulua. Erabilera printzipio orokorrak

1. Zaintzeko eta mantentzeko printzipioa: Aisialdirako baratze ekologikoen erabiltzailearen betekizun nagusia izango da lagatzen zaion lursaila egoki zaindu eta mantentzea, eta behar bezalako arreta edukitzea hura erabiltzerakoan, baratzak osasuntsu, apain eta landuta mantendurik.

2. Errespetu-printzipioa instalazioak erabiltzerakoan: Aisialdirako baratze ekologiko bat lagatzen zaion pertsona orok ahalegina egin beharko du gainerakoei eragozpen, kalte edo galerarik ez eragiteko.

consideran de especial interés tales como asociaciones sin ánimo de lucro, escuelas etc.

Artículo 4.- Creación de asociación

Las personas adjudicatarias con carácter definitivo estarán obligadas a constituir una asociación para la gestión de las mismas, y a asignar una persona para el contacto directo con el responsable de gestión del ayuntamiento correspondiente. Este portavoz se encargará de recoger las dudas, problemas, etc. de los usuarios.

Además, serán objetivos de la asociación salvaguardar el funcionamiento correcto de Beasain Baratza Parkea y realizar un mínimo de mantenimiento.

Artículo 5.- Plazo de cesión

El aprovechamiento y/o uso del terreno se concederá por periodos anuales, siendo susceptible de prórroga hasta un máximo de dos años.

Las prórrogas se entenderán acordadas si no mediara un preaviso de cualquiera de las partes con un mes de antelación a la finalización de concesión o de sus sucesivas prórrogas.

El adjudicatario deberá dejar, en el mes final del plazo de licencia, el huerto limpio y apto para ser cultivado por el siguiente adjudicatario.

Artículo 6.- Principios generales de uso

1. Principio de conservación y mantenimiento: Será obligación principal del usuario de los huertos ecológicos de ocio, la adecuada conservación y mantenimiento del terreno que se le ceden, debiendo aplicar la debida diligencia en su uso, manteniendo la salubridad, el ornato y el cultivo de las mismas.

2. Principio de respeto en el uso de las instalaciones: Toda persona que sea cesionaria de un huerto ecológico de ocio, deberá evitar molestias, daños o perjuicios a las demás.

3. Salerosketarik ez egiteko printzipioa: Baratzeen lagapen-hartzaile guztiek debekatuta izango dute baratzetako produktuak erabiltzea xede komertzialerako edo ustiapen ekonomikorako.

3. Principio de no comerciabilidad: Los cesionarios de los huertos tendrán prohibido dedicar el cultivo de los mismos para fines comerciales o de explotación económica.

4. Autohornikuntza-printzipioa: Baratzak lantzetik sortzen diren produktuak erabiltzaileak edo haren familia-unitateak bakarrik kontsumitu ahal izango dituzte, etekin ekonomikorik jasotzeko aukerarik izan gabe.

4. Principio de autoabastecimiento: Los frutos de la tierra que se originen por la siembra de los huertos, únicamente podrán ser objeto de consumo propio o de la unidad familiar, sin que puedan destinarse a percibir rendimientos económicos.

5. Ingurumen-prebentziorako printzipioa: Baratzeen erabileraren onuradunak diren pertsonek ez dute erabiliko lurrari kalte larriak eragin diezazkiokeen ongarririk edo produktu fitosanitariorik zeinek lurra bera edo egon litezkeen akuiferoak kutsatzen baitituzte; beraz, lursailaren laborantza ekonomikoaren gaineko araudian azaldutako termino zehatzei jarraitu behar zaie.

5. Principio de prevención ambiental: Las personas beneficiarias del uso de los huertos se cuidarán de no utilizar productos fertilizantes ni productos fitosanitarios que puedan provocar un grave perjuicio sobre la tierra, contaminando la misma y los acuíferos que puedan existir, en los estrictos términos expuestos en este reglamento sobre el cultivo ecológico del terreno.

7. artikulua. Erregimen aplikagarria eta erregulazioa

1. Aisialdirako baratze ekologikoen ustiapenerako erabilera-baimena eskatzaile guzti arteko lizitazio bidez adjudikatu beharko da. Hala ere, Beasaingo Udalak gorde ahal izango ditu interes taldeei espezifikoki zuzenduriko lursail batzuk.

2. Aisialdirako baratze ekologikoen adjudikazio, jabetza eta gozatzeari aplikatuko zaion erregimena izango da Araudi honetan aurreikusitakoa.

3. Subsidiarioki, aplikatuko dira Herri Administrazioen Ondareari buruzko azaroaren 3ko 33/2003 Legean jasotako arauak zein Toki Erakundeen Ondasunen Erregelamenduan jasotakoak.”

Artículo 7.- Régimen aplicable y regulación

1. La autorización de uso para la explotación de las huertas ecológicas deberá adjudicarse mediante licitación entre todos los solicitantes. No obstante el Ayuntamiento de Beasain podrá reservar algunas parcelas destinadas específicamente a grupos de interés.

2. El régimen que se aplicará a la adjudicación, posesión y disfrute de los huertos ecológicos de ocio, será el previsto en la presente Reglamento.

3. Subsidiariamente, se aplicarán las normas contenidas en la Ley 33/2003, de 3 de noviembre, del Patrimonio de las Administraciones Públicas, así como las del Reglamento de Bienes de las entidades locales.

8. artikulua. Lagapen-titulua

Lizentziak ematen duen baratzaren erabilerarako eskubidea pertsonala da eta transferiezina, eta soilik balioko du bere lagapenerako ezarritako baldintzak betetzen diren bitartean. Erabiltzaileak ezingo du, inola ere, laga, zergapetu, edo doan edo kostubidez eman lizentziak emandako baimenaren erabilerari

Artículo 8.- Título de concesión

La licencia otorga un uso del huerto personal e intransferible, y solo producirá efectos mientras concurran las condiciones establecidas para su concesión. El usuario no podrá en ningún caso, ceder, gravar o disponer a título oneroso o gratuito de los derechos que se deriven de la utilización de uso autorizado por la licencia. Dichos derechos no podrán ser en ningún caso

lotutako eskubideak. Eskubide horiek ezingo zaizkio beste inori eman inola ere.

Lagatako lizentziaren titulua «prekario» eran izango da, eta Udalak, interes publikoko kausa justifikatuak badaude, edozein unetan kendu ahalko dio lizentzia edozein erabiltzaileri, Udalaren aldetik inolako kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik izan gabe.

Interes publikoko kausa justifikatuak izan daitezke, baratzak dauden areako aurreikusita dauden ordenamendu xehatuari buruzko dokumentuak onartzea.

9. artikulua. Baratzen programaren funtzionamendurako argibideak

Alkateak eman ahal izango ditu aisialdirako baratze ekologikoen programaren jardueraren alderdi orokor zein zehatzei buruzko jarraibideak, esaterako, lan egiteko erak, ordutegiak, labore-motak, e.a izaera orokor zein bereziaz zehazteko. Baratzetako erabiltzaileek derrigorrez bete beharko dituzte jarraibide hauek eta, baita ere, Alkatetzak, Zinegotzi delegatuak edo horren ardura duten Udaleko langileek gai horren beraren gainean erabiltzaileei egiten dizkieten ahozko ohartarazpenak.

II. ATALA

ADJUDIKATZEKO PROZEDURA

10. artikulua. Onuraduna izateko baldintzak

Aisialdirako baratze ekologikoak erabiltzeko lizentzien onuradun izan daitezke BEASAINGO udalerrian erroldatuta dauden pertsonal baldin eta herrian benetan bizi badira, gutxienez esleipenerako deialdiaren iragarpena argitara eman baino 6 HILABETE (ADOSTEKO) lehenagotik (BEASAINgo bizilagunak izango dira, udalerrian erroldatuta dauden pertsonak, gutxienez eskaera aurkezteko epea hasi baino 6 HILABETE lehenago, eta kontzesioak iraun bitartean erroldan egon beharko da) eta, gainera, honako baldintza hauek betetzen badituzte:

a) Fisikoki gai izatea aisialdirako baratze

objeto de transmisión a terceros.

El título de la licencia concedida será «en precario» para el usuario, pudiendo el Ayuntamiento por causas justificadas de interés público revocar la licencia concedida en cualquier momento sin derecho a indemnización alguna por parte del Ayuntamiento.

Pueden ser causas justificadas de interés público, la aprobación de documentos de ordenación pormenorizada previstos para el área en donde se ubican las huertas.

Artículo 9.- Instrucciones de funcionamiento del programa de huertos

El Alcalde podrá dictar instrucciones sobre aspectos generales o concretos de la actividad del programa de huertos ecológicos de ocio a fin de disciplinar formas, horarios, tipos de cultivos etc. con carácter general o especial y que serán de obligado cumplimiento por los usuarios de los huertos, así como las concretas ordenes o indicaciones que sobre el mismo asunto, la Alcaldía, el Concejal delegado o el personal encargado del Ayuntamiento realice verbalmente a los usuarios.

TÍTULO II

PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN

Artículo 10.- Requisitos para ser beneficiario

Podrán ser beneficiarios de las licencias de ocupación de los huertos ecológicos de ocio, las personas empadronadas en el Municipio de Beasain y que efectivamente residan en la localidad durante al menos 6 MESES antes de la publicación del anuncio de la convocatoria para la adjudicación, (serán vecinos de BEASAIN las personas que estén empadronadas en el municipio al menos 6 MESES antes de presentar la solicitudes, y mientras dure la concesión tendrán que estar empadronadas), y que cumplan además con los siguientes requisitos:

a) Encontrarse capacitado físicamente para la realización de las labores agrícolas y de cultivo a

ekologikoan garatuko diren nekazaritza eta laborantza jarduerak egiteko.

Adingabeen eskabideek aita, ama edo tutoreen abala dutela etorri beharko dute, eta pertsona helduak izango du erantzukizuna, Araudi honen ondorioetarako.

b) BEASAINGO Udalaren zerga-betebehar eta gainerako ordainketa guztiak egunean edukitzea.

c) Beste baratze ekologiko baten erabiltzailea den familia-unitate bateko kidea ez izatea.

d) Eskatzaileak edo bere familia-unitateko kideren batek ez edukitzea, ez jabetzan, ez gozamen-eskubidean edo alokairuan nekazaritza-jarduerarako egokia den izaera landatarreko lursailik, edozein tokitan dagoela ere.

e) Zigorrik ez izatea lehenago aisialdirako beste baratze ekologiko baten jabe izan delako, Araudi honetan horrela aurreikusiten baita.

11. artikulua. Lizentziak emateko prozedura

1. Aisialdirako baratze ekologikoak okupatzeko eta beroiek erabiltzeko eskubidea ematen duten lizentziak banatzeko prozeduran aplikatuko den erregimena izango da konkurrentziarena, kontuan izanik lizentzia kopurua txikia dela. Hala ere, arau hori ez da intereseko taldeei aplikatuko, horientzat udalak lursailak gorde ahal izango baititu beren erabilera espezifikorako.

2. Prozedura hori ofizioz abiaraziko du Udalak, eskumena duen tokiko organoak horretarako Ebazpena egin ondoren; ebazpen horretan jasoko da aisialdirako baratze ekologikoak okupatzeko lizentziak lagatzeko deialdia, dela baratze guztiei dagokiena, dela baratz horietako kopuru mugatu bati dagokiona. Deialdi hori Udaletxeko Ediktuen Panelean argitaratu beharko da, baita Udalaren web orrian ere. (www.BEASAIN.net).

desarrollar en el huerto ecológico de ocio.

Las solicitudes de las personas menores de edad deberán venir avaladas por el padre, madre o tutor, siendo la persona adulta la responsable a efectos de éste Reglamento.

b) Estar al corriente en el pago de las obligaciones tributarias o de otra índole con el Ayuntamiento de BEASAIN.

c) No ser ningún miembro de la unidad familiar usuario de otro huerto ecológico.

d) No tener en propiedad, ni en usufructo o arrendamiento ni el solicitante ni ningún miembro de la unidad familiar terrenos de naturaleza rústica, que sean aptos para actividades agrícolas, en cualquier lugar.

e) No haber sido sancionado en razón a la posesión anterior de huertos ecológicos de ocio por incumplimiento previsto en el presente Reglamento.

Artículo 11.- Procedimiento para la concesión de licencias

1. El procedimiento aplicable al otorgamiento de las licencias que habiliten para la ocupación de los huertos ecológicos de ocio y que faculten para su uso y disfrute, será en régimen de concurrencia, dado el número limitado de las mismas. No obstante dicha regla no será aplicable para los grupos de interés para los cuales el Ayuntamiento de BEASAIN podrá reservar parcelas para su uso específico.

2. Dicho procedimiento se iniciará de oficio por el Ayuntamiento, previa Resolución en tal sentido dictada por el órgano local competente, en la que se contendrá la convocatoria de concesión de licencias de ocupación de huertos ecológicos de ocio, bien referida a la totalidad de las huertas o a un número limitado de ellas. Dicha convocatoria será objeto de publicación en el Tablón de Edictos del Ayuntamiento, así como en la página web (www.BEASAIN.net) del mismo.

3. La persona interesada en la adjudicación de

3. Baratze ekologikoen esleipenean interesa duten pertsonek eskabide bat aurkeztu beharko dute Udal Erregistroan, eredu ofizialari jarraituz. Eskabideari erantsi behar zaizkio eredu ofizial horretan eskatutako dokumentuez gain, honako dokumentu hauek:

a) NANa edo horren ordezko den beste agiri legalen baten fotokopia.

b) Aurreko Artikuluan ezarritako baldintzak betetzen direla egiaztatzen duten dokumentuak edo zinpeko aitorpena.

BEASAINGO Udalak ofizioz egiaztatuko du erroldatzea eta erresidentzia benetan 6 HILABETE gorakoak direla, arau-hausterik batere ez dagoela eta Udalaren zerga-betebehar edo beste mota bateko betebehar guztietan egunean dagoela.

12. artikulua. Eskumena eta prozedura

Alkatetzak erabakiko du lizentziak emateko prozedura.

Jarraituko den kronograma:

- Izen-ematea: apirilaren 30era arte izango dute aukera herritarrek izena emateko Udaletxeko harrera bulegoan edo rosa@laiacoop.net helbidean.
-Izena emandakoen datu guztien azterketa maiatzaren 30erako egingo da.
-Behin behineko zerrendak ekainaren 30ean aterako dira eta ondoren 15 eguneko epea egongo da errekurtsoak jartzeko.
-Behin baratzak esleituta daudenean ondorengo lanak burutu beharko dira irailaren 30erako: elkartea osatzea, arauen dokumentuaren banaketa, kontaktu pertsonalak.
-Azkenik, urrian, baratzeen entrega egitea aurreikusten da.

Baremazioan berdinketarik gertatuko balitz, jendaurreko zozketa egingo da, zozketako data behar bezala iragarrita.

los huertos ecológicos deberá presentar solicitud en el Registro municipal, con arreglo al modelo oficial. A la solicitud deberá acompañar, además de los documentos que se exijan en el aquel modelo normalizado, la siguiente documentación:

a) Fotocopia del DNI o documento que legalmente le sustituya.

b) Documentos o declaración jurada de que cumple los requisitos establecidos en el Artículo anterior.

El Ayuntamiento de BEASAIN comprobará de oficio el empadronamiento y la residencia efectiva desde hace 6 MESES, la ausencia de infracciones cometidas y el estar al corriente de las obligaciones tributarias o de otra índole para con este Ayuntamiento.

Artículo 12.- Competencia y procedimiento

El procedimiento de concesión de licencias se resolverá por la Alcaldía.

El cronograma a seguir es el siguiente:

- *Plazo de inscripción: hay que formalizarla en la Oficina de Atención al ciudadano del Ayuntamiento o escribiendo a la dirección electrónica rosa@laiacoop.net antes del 30 de abril.*
- *Revisión de los datos de las personas apuntadas hasta el 30 de mayo.*
- *Las listas provisionales se publicarán el 30 de junio y habrá 15 días para hacer las alegaciones.*
- *Cuando se han adjudicado las huertas habrá que hacer los siguientes trabajos antes del 30 de septiembre: crear la asociación, reparto del documento del reglamento, contactos personales.*
- *Se prevé entregar las huertas en octubre.*

Se hará una baremación entre los apuntados y luego se sorteará cada huerto.

Se publicará la lista de adjudicación y lista de

Adjudikazio-zerrenda eta erreserben behin zerrenda Udaletxeko Iragarkien Panelean argitaratuko dira.

13. artikulua. Lizentzien esleipena eta ordezkoen zerrenda

Adjudikaziodunei ematen zaien lizentziak argi azaldu beharko du zein diren baratzaren xedea, definizioa eta kokapena, erabiltzailearen eskubide eta betebeharrak eta lizentziaren indarraldia.

Eskabidea gutxi baloratu zaielako aisialdirako baratze ekologikoak adjudikatzeko lizentziarik eskuratzerik izan ez duten pertsonak sartuko dira, jasotako balorazioaren arabera, ordezkoen zerrenda batean zeina baratze mota bakoitzaren arabera sailkatuta egongo baita. Ordezkoen zerrenda hori erabiliko da bajak betetzeko baldin eta lizentziaren bitartez jasotako eskubidea nahita edo ezinbestez galtzen bada edo eskubideari uko egiten bazaio; kasu horietan, dei bat egingo zaio hurrengo hautagaiari, aipatutako zerrendan duen ordenaren arabera, lizentzia indarrean dagoeneko epearen zein jarritako laborea emankor dagoeneko epearen barruan.

Baratzearen erabilera baimentzen duen lizentzia adjudikatu ondoren, adjudikaziodunak autolikidatu beharko du fidantzari dagokion zenbatekoa eman, esleitutako lizentzia jasoko badu. Fidantza itzuliko da esleipenerako epea igaro ondoren, non eta denboraldi berrirako beste baratze baten adjudikazioduna izan ez bada.

14. artikulua. Baremazio irizpideak

Baremazio irizpideak zehaztuko dira lizitaziorako deialdi bakoitzean.

BEASAINGO Baratze Parkeko lursailak emateko baremazio irizpideak finkatzeko printzipio orokorrak

BEASAINGO Baratze Parkean era guztietako jendea biltzea sustatuko du: adinekoak eta gazteak, gizon eta emakumeak,

reserva definitiva, publicándose en el Tablón de anuncios del Ayuntamiento.

Artículo 13.- Adjudicación de licencias y lista de suplentes

La licencia que se conceda a los adjudicatarios, deberá especificar la finalidad, la definición y emplazamiento del huerto, los derechos y obligaciones del usuario y la vigencia de la licencia.

Aquellas personas que por menor valoración de sus solicitudes, no hubieran sido beneficiarias de la obtención de una licencia para la adjudicación de algún huerto ecológico de ocio, pasarán a integrar una lista de suplentes para cada uno de los tipos de huertos, en función de la valoración que hubiesen obtenido y que será utilizada para cubrir bajas para los casos de renuncia o pérdida voluntaria o forzosa del derecho otorgado a través de la licencia, realizándose un llamamiento al siguiente candidato según el orden que ocupara en la lista referida, dentro del periodo de vigencia de la licencia y del periodo fértil del cultivo.

Una vez adjudicada la licencia que autoriza el uso del huerto, el adjudicatario deberá depositar el importe de la fianza correspondiente establecido a fin de recibir la correspondiente licencia concedida. La fianza se devolverá una vez transcurrido el plazo de adjudicación, sin haber resultado adjudicatario de otro huerto para esa nueva temporada.

Artículo 14.- Criterios de baremación

Los criterios de baremación se especificarán en la convocatoria para la licitación correspondiente.

Principios generales para establecer los criterios de baremación para la adjudicación de las parcelas del Baratze Parkea de BEASAIN

Se promoverá que en el Baratze Parkea de BEASAIN se reúna gente de todo tipo: jóvenes, adultos, hombres y mujeres, colegios y asociaciones, minusválidos, etc.

elkarteak eta eskolak, elbarriak, eta abar.
ESKOLA ETA ELKARTE EZBERDINEI lursail bat eskainiko zaie. Horren harira, lursail bat gordeko du Kutxa Ekoguneak, Natur Eskola programarentzako.
Honela, Baratze Parkearen bitartez, eragile eta aliatuen parte hartzea eta elkarlana sustatuko dira Kutxa Ekogunean.
Berdintasunaren ikuspegitik, bidezko ordezkaritza bat bermatzeko, eskatzaileen sexu proportzio berdinean gauzatuko da emakida, bai lehentasun taldea osatzen dutenen artean, baita gainontzekoetan ere.
Kultura eta hizkuntza aniztasuna bultzatzeko bereziki, Kutxa Ekoguneko hizkuntza irizpide jasangarriak barneratuko dira, behin baratzeak martxan jarri ondoren, ekimen desberdinak antolatuz. Euskalkultura eta hizkuntza sustatuaz, kultura eta hizkuntza aniztasuna balioan jarriko da.

LURSAILAK EMATEAREN PROZEDURA

Bizikidetza unitate bereko bi kide edo gehiago eskaera bakartzat hartuko dira izen ematearen orduan.

1. ***>45 m²tako lursailak elkarte eta ikastetxeentzat emateko prozedura***

Azpiko prozedura hau jarraituko da:

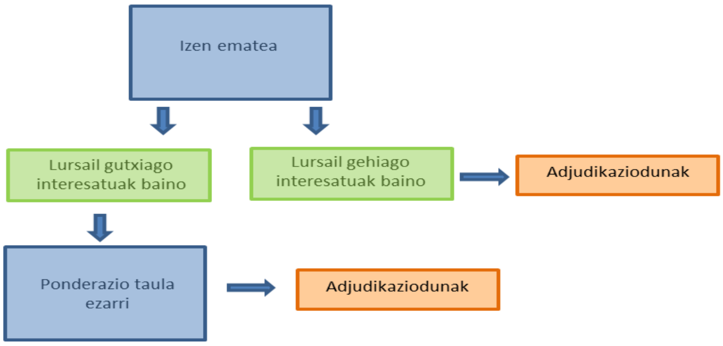
Se ofrecerá a las escuelas y a las asociaciones una parcela. Siguiendo el hilo, se guardará una parcela para el programa Natur Eskola.
Así, mediante el Baratze Parkea, se fomentarán la participación y trabajo en equipo de los agentes y aliados en el Kutxa Ekogunea.
Desde el punto de vista de la igualdad, con el fin de garantizar una representación justa, la concesión se hará en proporciones sexuales iguales de los solicitantes, tanto en el grupo prioritario, como en los demás grupos.
Para promover la diversidad cultural y lingüística, se introducirán los criterios sostenibles una vez se hayan puesto en marcha los huertos, organizando diferentes actividades. Fomentando la cultura y lengua vasca, la diversidad cultural y lingüística se pondrá en valor.

PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN DE LAS PARCELAS

A la hora de realizar la solicitud, se tomará como única solicitud aquella realizada por una o más personas de una misma unidad convivencial.

1. ***Procedimiento de adjudicación de las parcelas de >45 m² para asociaciones o escuelas.***

Se seguirá el procedimiento mostrado abajo.



Lursailak emango dira ponderazio taularen arabera. Ponderazio taulahonetan puntuatuko dira:

- *Erakunde eta elkarteen kasuan:*

Las parcelas se adjudicarán según la tabla de ponderación. En esa tabla se puntuará lo siguiente:

- *En el caso de instituciones y*

- *Udalarekin hitzarmena edukitzea*
- *Kutxa Ekogunearen lan-ildo estrategikoetako gaietan lan egitea.*
- *Giza arazoak konpontzeko edo hobetzeko helburua izatea.*

- *Ikastetxeen kasuan:*
  - *Ikastetxean Baratze egiteko lurrik ez izatea.*
  - *Programa euskaraz landuta egotea eta ikasleei halaxe ematea.*
  - *Asteburuetan eta oporraldietan (batik bat uda partean) baratzek zaintzeko konpromisoa hartzea.*
  - *Eskolak ingurumen batzordea izatea.*
  - *Eskola Agenda 21 lantzen egotea.*

asociaciones:
- *Tener convenio con el Ayuntamiento.*
- *Trabajar en las líneas de trabajo estratégicas de Kutxa Ekogunea.*
- *Tener como objetivo arreglar o mejorar los problemas sociales,*

- *En el caso de los colegios:*
  - *No disponer de tierras para huertos en el colegio.*
  - *Que el programa esté en Euskera y distribuirlo así en los colegios.*
  - *Comprometerse a cuidar los huertos los fines de semana y durante las vacaciones (sobre todo en verano).*
  - *Disponer de una comisión de medio ambiente.*
  - *Trabajar la Eskola Agenda 21.*

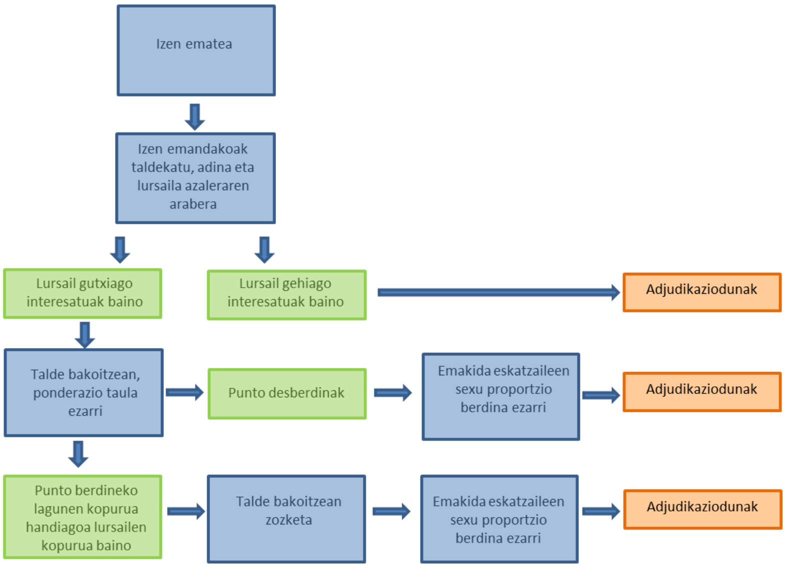
		PONDERAZIOA	PUNTUAK
Erakunde eta elkarteak	Udalarekin hitzarmena	4	
	Kutxa Ekoguneko lan ildo estrategikoetako gaiekin diharduten elkarteek	3	
	Giza arazoak konpontzeko edo hobetzeko helburua duten elkarte edo erakundeak	2	
	Beste helburu balioagarria duten elkarteak	1	
PUNTUAZIO TOTALA			
Ikastetxeak	Ez du lurrik	1	
	Programa euskaraz	1	
	Asteburu eta oporraldietan baratza zaintzeko konpromisoa izatea	1	
	Ingurumen batzordea izatea	1	
	Eskola Agenda 21 lantzea	1	
PUNTUAZIO TOTALA			

2. Lursailak emateko prozedura

Azpiko prozedura hau jarraituko da:

2. Procedimiento de adjudicación de las parcelas.

Se seguirá el procedimiento mostrado abajo.



Izen eman dutenak hiru taldetan banatuko dira. Adinaren arabera, eta lursailaren azaleraren arabera:

- *A taldea: 16-30 urte bitartekoak.*
- *B taldea: 31-60 urte bitartekoak.*
- *C taldea: 61 urtetatik gorakoak.*

Apuntatuen emakumezko/gizonezko proportzio berdina mantenduko da adjudikazioetan.

Se clasificará a los inscritos en tres grupos. Según la edad y la superficie de la parcela:

- *Grupo A: Entre 16 y 30 años.*
- *Grupo B: Entre 31 y 60 años.*
- *Grupo C: Mayores de 61.*

Se mantendrá la misma proporción de solicitudes de hombres/mujeres en la adjudicación.

URTEAK		***TALDE OROKORRA***	***AZALERA (m^2)***	***LURSAILEN KANTITATEA***	***LURSAILAREN ARABERAKO TALDEA***	***ADJUDIKATZEKO LURSAILAREN PROPORTZIOA***	***LURSAIL KANTITATEA***
TALDEA	***UN.***						
16-30	*23 pertsona*	*A*	*< 25*	*2*	*A1*	*14,55%*	*16*
			25-45	*8*	*A2*		
			> 45	*6*	*A3*		
31-60	*76 pertsona*	*B*	*< 25*	*8*	*B1*	*70,90%*	*78*
			25-45	*50*	*B2*		
			> 45	*20*	*B3*		
> 61	*21 pertsona*	*C*	*< 25*	*2*	*E1*	*14,55%*	*16*
			25-45	*8*	*E2*		
			> 45	*6*	*E3*		

Eta lursail eskaeraren kopurua, lursail kopurua

Y si el número de solicitudes es mayor al

baino handiagoa bada, honako ponderazio taula hau aplikatuko da:

número de parcelas, se aplicará la siguiente tabla de ponderación:

	PONDERAZIOA	PUNTUAK
Etxean 4 lagun edo gehiago bizi dira	3	
3ko familia unitatea	2	
2 edo gutxiagoko familia unitatea	1	
ONG batetako partehartzaile aktiboa edo kirol-, kultural- edo sozial- elkarte batetakoa	1	
Euskera	1	
Gizarte bazterketarako arriskua	1	
Langabetua	1	
PUNTUAZIO TOTALA		10

Hala eta guztiz, talde bakoitzean ponderazio taula ezarri ondoren, puntuazio berdineko lagunen kopurua, lursailen kopurua baino handiagoa bada, zozketa egingo da talde bakoitzean.

No obstante, después de establecer la tabla de ponderación en cada grupo, si el número de personas con la misma puntuación es mayor al número de parcelas, se realizará un sorteo en cada grupo.

3. Lursail egokituen emateko prozedura

Irisgarritasun arazoak dituzten pertsonatzat hartuko ditugu:

- *Ikusmen urritasuna duten pertsonak: itsuak eta ikusmena larri murriztuta dutenak.*
- *Hanketako hezur edota artikulazio urritasuna duten pertsonak.*
- *Nerbio sistemaren urritasuna duten pertsonak, hain zuzen: hanketako paralisia edo paraplegia duten pertsonak.*

3 baratza edukitzea aurreikusten da. Bere adjudikazioa eskaera bakoitzaren azterketa zehatza egin ondoren emango da.

3. Procedimiento de adjudicación de las parcelas adaptadas

Se considerarán personas con problemas de accesibilidad:

- *Personas con deficiencia visual: ciego y aquellos con visión disminuida grave.*
- *Personas con deficiencia articulatoria o huesos de las piernas.*
- *Personas con deficiencia en el sistema nervioso: parálisis en las piernas o paraplejía.*

Se prevé contar con 3 elementos adaptados. Su adjudicación se realizará tras un análisis personalizado de cada solicitud presentada.

4. Arrendamendu zuzenak

Kutxa Ekoguneak gehienez %15 lursail gordeko ditu arrendamendu zuzenak egin ditzan, honako helburu hauek betetzeko:

- *Kutxa Ekoguneko eta Kutxa Fundazioko proiektutarako edo elkarlanean bultzatzen diren proiektutarako lursail batzuk erreserbatuko dira.*

4. Arrendamientos directos

Kutxa Ekogunea, como máximo, reservará un 15% de las parcelas para el arrendamiento directo, con el siguiente fin:

- *Se reservarán algunas parcelas para los proyectos de Kutxa Ekogunea y Kutxa Fundazioa o para los proyectos fomentados en equipo.*

- *Kultura eta hizkuntza aniztasunaren estrategia sustatzeko lursail batzuk erakunde hauetarako erreserbatuko dira:*
    - *Euskara eta kulturgintza sustatzeko helburua duten BEASAINGO kultur elkarteak.*
    - *BEASAINGO etorkin elkarteak. Helburua hirukoitza da. Batetik, Ekoguneko kultura eta hizkuntza aniztasuna handituko litzateke. Bestetik, kultura eta hizkuntza etorkinak bertako kultura eta hizkuntzarekin harremanetan jartzeko bidea emango luke. Hirugarrenik, bi elkarte mota hauek Kutxa Ekogunea bere sentitzeko eta Ekoguneaz jabetzeko bidea irekiko luke (participación a través de la apropiación del espacio) eta ondorioz, Ekoguneko aisialdi eskaintzan ere parte hartzeko bultzada suposatuko luke. Elkarte hauetarako erreserbatutako lursailak elkarren ondoan egotea bultzatuko litzateke eta kultura eta hizkuntza truke eta harremanak neurtu eta sustatzeko neurriak eraginkorragoak izango lirateke.*

5. Kontratuak eta ordezkoen zerrenda

Euren eskaeren balorazio apalarengatik baratze ekologikoen arrendamendurik lortu ez dutenak ordezko zerrenda batean bilduko dira, baratze mota bakoitzaren arabera sailkatuta, jasotako balorazioaren arabera beti ere, Baratze Parkeko bajak betetzeko; kasu horretan, dei egingo zaio hurrengo hautagaiari, aipatutako zerrendako txandaren arabera.

Eskaeren artean lehentasun taldeak osatuko dituzte langabetuak, jubilatuak eta pentsiodunak, gazteak (gehienez ere 30 urte). Talde bakoitzeko pertsonen artean zozketa egingo da.

15. artikulua. Lizentzien behin-behinekotasuna

1. Aisialdirako baratze ekologikoen erabilera eta gozamenerako eskubidea ematen duten lizentziek 3 urte arteko iraupena izango dute eta

- *Se reservarán algunas plazas para las siguientes instituciones con el fin de fomentar la estrategia de la diversidad cultural y lingüística:*
    - *Asociaciones culturales de BEASAIN que tengan como objetivo el fomento del euskera y la cultura.*
    - *Asociaciones de inmigrantes de BEASAIN. El objetivo es triple. Por un lado, se ampliaría la diversidad cultural y lingüística del Ekogune. Por otro lado, sería un modo de poner en contacto a los inmigrantes con la cultura y lengua local. Por último, estas dos asociaciones facilitarían la participación a través de la apropiación del espacio y, por consiguiente, supondría un empujón en la participación en las ofertas de tiempo libre del Ekogune. Se promovería que estas parcelas reservadas estuvieran una al lado de la otra, así, las medidas para fomentar el intercambio cultural y lingüístico y las relaciones, serían más efectivas.*

5. Contratos y lista de sustitutos

Las personas que debido a su baja valoración en la solicitud, entrarán en una lista de sustitutos, clasificados en diferentes grupos, siempre según su valoración, para cubrir las bajas del Baratze Parkea; en ese caso, se le llamará al siguiente candidato o candidata, según dicha lista.

Entre todas las solicitudes se crearán grupos de prioridad por edades: desempleados, jubilados y pensionistas, jóvenes (como máximo 30 años). Se realizará un sorteo entre las personas que se encuentren en cada grupo.

Artículo 15.- Temporalidad de las licencias

1. Las licencias que habiliten para el uso de los huertos ecológicos de ocio, tendrán la duración de 3 años improrrogables, aunque el titular

luzezinak izango dira, nahiz eta titularrak hurrengo deialdietan parte hartu ahal izango duen.

2. Kasu bakoitzean eskumena duen tokiko organoak indargabetu ahal izango ditu aipatutako lizentziak, baldin eta betetzen ez badira emakida arrazoitu zuten baldintzak edo adjudikaziodunei dagozkien betebeharrak zeinak Araudi honetan zerrendatzen baitira. Indargabetzea zehaztutako prozedurarekin bat etorrita egingo da.

16. artikulua. Lizentzien transmisioa eta iraungitze

Aisialdirako baratze ekologikoak erabiltzeko eskubidea ematen duten lizentziak:

a) Ezingo zaizkio hirugarren bati transmititu.
b) Epea betetzean iraungiko dira.
c) Ezeztatu edo baliogabetu ahal izango dira:

c1) Alde bien adostasunarengatik.
c2) Ebazpen judizial baten bitartez.
C3) Emakidadunak uko egiteagatik.
C4) Ez betetzeagatik Araudi honetan edo lizentzia bakoitza ematen duen ebazpenean bildutako betekizun eta xedapenak, interesdunari entzun eta espedientearen tramitazioa egin ondoren.
C5) Langabetuek urtea bukatu aurretik (abendua) frogatu beharko dute urtero, langabezi egoeran jarraitzen dutela, dagokion ziurtagiria Udaletxean aurkeztuz. Bere lan egoera aldatu ezkero baratza utzi beharko dute eta itxarote poltsa orokorrera pasako dira.
C6) baratzak dauden areako aurreikusita dauden ordenamendu xehatuari buruzko dokumentuak onartzea.

Lizentzien baliogabetzeak, Udalaren aldetik inolako kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik gabe izango da.

Titularra hilez gero, kontsesioa iraungiko zaio, eta haren oinordekoek ez dute eskubiderik izango. Udalak ikusiz gero adjudikazio aldian pertsona horrek zuzen eta egoki kudeatu duela ortua, ortu horren erabilera eman diezaioke alargunari, horren ildoko eskaeraren bat izanez

podrá optar a las siguientes convocatorias.

3. *El órgano local que resulte competente en cada caso, podrá dejar sin vigencia las citadas licencias, si se incumplieran las condiciones que motivaron su concesión, o las obligaciones que recaigan sobre los adjudicatarios, relacionadas en este Reglamento y de acuerdo con el procedimiento establecido.*

Artículo 16.- Transmisibilidad y extinción de las licencias

Las licencias que concedan el derecho al uso de los huertos ecológicos de ocio:

a) No serán transmisibles a terceras personas.
b) Se extinguirán por vencimiento del plazo.
c) Podrán ser revocadas o anuladas:
c1) Por mutuo acuerdo.
c2) Por resolución judicial.
c3) Por renuncia del adjudicatario.
c4) Por incumplimiento de las obligaciones y disposiciones contenidas en el presente Reglamento o en la resolución por la que se conceda la correspondiente licencia, previa la tramitación de expediente con audiencia al interesado.
c5) Los parados deberán presentar en el Ayuntamiento antes de la finalización del año (diciembre) certificado de seguir desempleado. En caso de cambiar su situación laboral deberan dejar el huerto y pasarán a la lista de espera.
c6) La aprobación de documentos de ordenación pormenorizada previstos para el área en donde se ubican las huertas.

La revocación de las licencias lo serán sin derecho a indemnización alguna por parte del Ayuntamiento.

En caso de fallecimiento, se extinguirá la concesión y sus sucesores no tendrán ningún derecho. Si el Ayuntamiento viera que durante el tiempo de la adjudicación esa persona ha gestionado correctamente el huerto, le dejaría el uso del huerto a la viuda o viudo, si hubiera

gero, baina beti ere Udalak onartzen badu."

III. ATALA

ERABILERA ETA APROBETXAMENDURAKO BALDINTZAK

17. artikulua. Erabilerarako baldintza orokorrak

1. *Aisialdirako baratze ekologikoen erabilera adjudikatutako pertsonak behartuta egongo dira baratzea berek erabiltzera, hau da, baratzen erabilera ez lagatzera hirugarrengo bati, erabilera edozein ere, eta, baratzen gaineko erabilera eta gozamenari dagokionez, honako baldintza hauek betetzera:*
   a. *Arau orokor gisa, adjudikaziodunek errespetatu beharko dituzte Araudi honetan baratzetan egiten den erabilerari buruz jasotako alderdi guztiak.*
   b. *Baratzeak inguruan ohikoak edo berezkoak diren barazkien espezieak landu eta landatzeko erabiltzea, hau da, letxugak, tomateak, tipulak, porruak, kalabazinak, babak, e.a., eta, halaber, loreak edo apainketarako landareak eta landaren aromatikoak eta sendabelarrak, baztertu behar direlarik zain- keta berezia duten landaketa guztiak.*
   c. *Erabiltzeko lagatzen diren instalazioak mantentzea ematen direneko baldintza beretan, behar bezalako arduraz zainduta. Lursaila garbi eduki beharko da beti, bertan dauden landaketei, halakorik badago, kalterik eragin gabe.*
   d. *Erabilera kontzeptuan jasotzen diren ondasunak ezin hobeto gorde eta zaintzea. Udalari jakinarazi beharko diote baratze edo instalazioei erasaten dien edozein gertakariren berri, beste erabiltzaile batzuek zein baratzen*

alguna solicitud de ese tipo, siempre con la aprobación del Ayuntamiento."

TÍTULO III

CONDICIONES DE USO Y APROVECHAMIENTO

Artículo 17.- Condiciones generales de uso

- *Las personas adjudicatarias del uso de los huertos ecológicos de ocio, vendrán obligadas a usar el huerto por sí mismo y no ceder el uso de los huertos a terceras personas, así como al cumplimiento de las siguientes obligaciones, en relación con la utilización y disfrute que realicen sobre los mismos:*

a. *Como regla general, deberán respetar todos los aspectos recogidos en la presente Reglamento que atañen al uso que se desarrolle en los huertos.*
b. *Destinar los huertos exclusivamente al cultivo y plantación de aquellas especies vegetales propiamente hortícolas de la zona esto es, lechugas, tomates, cebollas, puerros, calabacines, habas, etc, así como flores o plantas ornamentales y plantas aromáticas o medicinales, debiendo descartarse otro tipo de plantación que requiera de un cuidado especial.*
c. *Mantener las instalaciones que se ceden para el uso, en las mismas condiciones que se entreguen, aplicando la debida diligencia. La parcela deberá estar limpia en todo momento, sin perjuicio, en su caso, de las plantaciones que en la misma existan.*
d. *Custodia y cuidado exquisito de los bienes que se entregan en concepto de uso. Deberán poner en conocimiento del Ayuntamiento cualquier incidencia que afecte a los huertos o instalaciones, ya*

erabilerarekin zerikusirik ez duten hirugarrengoek eraginda badira ere.

- e. *Baratzearen jabetza Udalari itzultzea adjudikaziodun pertsona berriek erabiltzeko moduko baldintzetan, lizentziaren epea amaitzen denean, edo, bestela, lizentziari uko egin edo bertan behera uzten deneko une berean, halakorik gertatzen bada.*
- f. *Lursailaren egitura eta azalera mantentzea hasieran lagatzen den bezala, ezingo direlarik aldatu Udalak ezarritako mugak, ezta inongo obrarik edo itxiturarik egin ere, ez bada Udalean eskumena duen organoak aldez aurretik baimenduta. Era berean, titularrak ezingo du instalatu berariaz lurraren laborantzarako ez diren bestelako elementuak, nola baitira, barbakoak, estalpeak, txabolak, e.a. berotegiak, kutxak, bidoiak, elementu iltzatuak, gordailuak, barbakoak, estalpeak, etxolak, itxiturak, txapak, bereizgailuak, hesiak, adreiluak edo Kutxa Ekoguneak finkatu dituen baratzea, haren izkinak edo bazterrak ixteko, mugatzeko, markatzeko edo seinalatzeko eraikuntzarako elementuak edo elementu mugatzaileak.*
- g. *Enbarazurik edo kalterik ez egitea gainontzeko baratzeen erabiltzaileei, alegia, ez erabiltzea pertsona horiei kalte edo mina eman liezaiekeen tramankulu, mekanismo edo sistemarik.*
- h. *Laborantzan, garbiketan edo baratzeko gainerako zereginetan ez erabiltzea lurra larriki kutsa dezakeen produkturik.*
- i. *Ez uztea baratzeetan animaliak sartzen.*
- j. *Ez uztea bertan behera baratzeen erabilera edo laborantza; fruituak bildu beharko dira, bereziki, baldin eta bertan utzita, dela landarean*

provengan de los demás usuarios, ya de personas terceras, ajenas al uso de aquéllos.

- e. *Devolver la posesión del huerto al Ayuntamiento, una vez finalice el plazo de licencia, en condiciones aptas para el disfrute de nuevas personas adjudicatarias; o en caso, de renuncia o revocación de la licencia en el mismo momento en que se haga efectivo la misma.*
- f. *Mantener la misma estructura y superficie de la parcela que se cede en origen, no pudiéndose variar el deslinde efectuado por el Ayuntamiento, ni realizar ningún tipo de obra o cerramiento que no fuera previamente autorizado por el órgano competente del Ayuntamiento. Asimismo, deberá abstenerse el titular, de la instalación de cualquier tipo de elementos que no se destinen específicamente al cultivo de la tierra, tales como barbacoas, cobertizos, casetas, etc. invernaderos, cajas, bidones, ladrillos, elementos anclados, depósitos, barbacoas, cubiertas, cabañas, cerramientos, chapas, separadores, vallas o elementos que Kutxa Ekogunea haya establecido para cerrar, limitar marcar o señalar las esquinas o extremos de los huertos.*
- g. *Evitar causar molestias a los demás usuarios de los huertos, absteniéndose de la utilización de artilugios, mecanismos o sistemas que pudieran provocar daños o lesiones a los mismos.*
- h. *Evitar el uso de sustancias destinadas al cultivo, a la limpieza o a cualquier utilización en el huerto que puedan provocar grave contaminación del suelo.*
- i. *Impedir la presencia de animales en los huertos.*
- j. *No abandonar el cultivo o uso de los huertos, en especial no podrá dejar de recolectar los frutos si los mismos producen hedor, ensucian el terreno, no perjudican el entorno y la vista del*

bertan dela lurrean, kiratsa bota, lursaila zikindu edo paisaiari eta inguruari kalte egiten badiote.

k. Baratzeen barruan ez erabiltzea trakzio mekanikoko ibilgailurik.

l. Ez bildu edo metatzea materialak edo tresnak baratzeetan, non eta lurraren laborantzarako ezinbestekoak ez badira.

m. Baratzean egin beharreko lanetarako beharrezkoak diren gaitasun eta baldintza fisikoak mantentzea. Alde horretatik, erabiltzaileak berehala jakinarazi beharko dio Udalari baldin eta hilabete bat baino gehiagoko ezgaitasuna eragiten dion gaixotasun edo patologia larriren batek jotzen badu.

n. Ezingo du musika-aparailurik erabili laborantzan dabilen bitartean baratzeko egonaldia girotzeko, baldin eta bolumenarengatik inguruko baratzetako beste erabiltzaileak.

o. Ibilgailu partikularrean joan ezkero, soilik baratza erabiltzaileentzako jarritako aparkalekuetan utzi ahal izango da ibilgailua. Baratze Parkearen barruan (baratzeak, bide publikoak, zerbitzuen gunea eta abar) ez da trakzio mekanikoko ibilgailurik sartu edo aparkatuko, Kutxa Ekoguneak eta Udalak mantentze-lanetarako zehaztutako ibilgailuak izan ezik.

2. *Elementu komunak, bai azpiegiturak, bai lanabesak, erabilera eta garbitasun baldintza egokietan errespetatu eta mantendu beharko dira, txabola, komunak eta konpostatzeko guneak barne.*

   Erabiltzaileak bete beharko ditu elementu komunen mantenimendurako erabiltzaile-multzoaren gehiengoak hartutako erabakiak. Era berean, erabiltzaile-multzoak ordezkari bat edo batzuk izendatu ahal izango ditu elementu

paisaje. se encuentren o no en la planta o en el suelo.

k. No utilizar vehículos de tracción mecánica al interior de los huertos.

l. Evitar el depósito o acumulación de materiales o herramientas sobre los huertos, que no fueran los estrictamente necesarios para el cultivo de la tierra.

m. Mantener las debidas condiciones físicas y de aptitud, que capaciten para el trabajo a desarrollar en el huerto. En tal sentido, el usuario deberá comunicar de inmediato al Ayuntamiento en el caso de que le sobrevenga alguna enfermedad o patología grave, que incapacite para aquel trabajo durante más de un mes.

n. No podrá utilizar equipos musicales para amenizar la estancia en el huerto durante las labores de cultivo que por su volumen molesten la tranquilidad del resto de usuarios de otros huertos cualquier vecino.

o. En caso de acceso en vehículo particular deberá estacionar el vehículo en el lugar señalado específicamente para los usuarios de las huertas. No podrá entrar ni aparcar en el Baratze Parkea (huertos, caminos públicos, centro de servicios, etc) ningún vehículo de tracción mecánica, excepto los vehículos establecidos por Kutxa Ekogunea y el Ayuntamiento para los trabajos de mantenimiento.

- *Deberán respetarse y mantener en las debidas condiciones de uso y limpieza los elementos comunes, tanto las infraestructuras como los aperos, incluidos caseta, baños y puntos de compostaje.*

  El usuario estará obligado a someterse a las decisiones que para el mantenimiento de los elementos comunes establezcan en régimen de mayoría el conjunto de usuarios. Igualmente el conjunto de usuarios podrá designar a uno o varios

komunen gaineko erabaki lotesleak hartzeko eta, orobat, Udalarekiko harremanetan bozeramaileak izateko.

representantes para la toma de decisiones vinculantes para los usuarios que afecten a dichos elementos comunes así como para interlocución con el Ayuntamiento.

3. *Lizentziaren titularrak aurreko atalean adierazitako baldintzetako bat, edozein dela ere, betetzen ez badu, Udalak lizentzia kenduko dio.*

- *El incumplimiento de cualquiera de las anteriores condiciones por parte del titular de la licencia, dará lugar a la revocación de la misma, por el Ayuntamiento.*

4. *Era berean, erabiltzaileek eurek egunero-egunero zainduko dute baratzearen erabilera egokia eta instalazioen kontserbazioa, konponketa eta mantenimendua, eta beren erantzukizuna izango da ez badira ondo erabiltzen.*

- *Asimismo la conservación, reparación y mantenimiento de las instalaciones y el correcto uso de la misma será vigilada en el día a día por los propios usuarios, siendo responsabilidad suya en caso de un uso no adecuado de las mismas.*

5. *Adjudikaziodunek derrigorrez parte hartu beharko dute Ekoguneak edota Udalak antolatzen dituzten nekazaritza eta baratzezaintza ekologikoko praktika onen ikastaro teoriko eta praktikoetan.*

- *Los adjudicatarios estarán igualmente obligados a asistir a los cursos teóricos y prácticos de buenas prácticas agrícolas y horticultura ecológica organizados por Ekogunea y/o el Ayuntamiento.*

6. *Elkarteak mantenurako egutegi bat ezarri beharko du beharrezkoak diren mantenu lanetan laguntzeko (lursailen mugak, urasken garbiketa). Egutegi hau Ekoguneko koordinatzailearekin eta udal teknikariarekin adostu beharko da.*

- *La asociación deberá fijar un calendario de mantenimiento, con el fin de colaborar en las labores de mantenimiento que se necesiten (límites de parcelas, limpieza de albercas). Este calendario deberá ser consensuado con el técnico del ayuntamiento y el coordinador de Ekogunea.*

Erabiltzaileek baratzeei edo instalazioei eragiten dien edozein gertakari jakinarazi beharko diote Elkarteari, horiek beste erabiltzaile batzuek nahiz kanpoko pertsonek eragin.

Los usuarios deberán notificar a la asociación cualquier incidencia que afecte a los huertos o a las instalaciones, siendo los responsables los usuarios o cualquier persona externa.

Kontratuaren epea amaitzen denean, edo kontratuari uko egin edo hura bertan behera geratzen denean, baratzearen jabetza Kutxa Ekoguneari itzuliko zaio, pertsona esleipendun berriek hura erabili ahal izateko baldintza egokietan.

Cuando el contrato llegue a su fin, o se renuncie de él o se revoque, la propiedad de la parcela volverá a ser del Ayuntamiento, para que los nuevos adjudicatarios puedan utilizarla en condiciones adecuadas.

Erabiltzaileen Elkarteari dagokionez:

a) *Erabiltzaileek Elkarteko ordezkari bat izendatuko dute Kutxa Ekogunearekin eta Udalarekin harremanetan*

En lo referente a la Asociación de Usuarios:

a) *La asociación nombrará un representante para que se ponga en contacto con Kutxa Ekogunea y el*

jartzeko.

b) Elkarteak egutegi bat ezarri beharko du beharrezkoak diren mantentze-lanetan elkarlanean jarduteko (lursailen mugak, asken garbiketa eta abar) (Eranskinak). Elkarteak Kutxa Ekoguneko eta Udaleko koordinatzailearekin adostu beharko du egutegi hori.

c) Erabiltzaileak elkarteak ezartzen dituen elementu komunen mantenurako hartzen dituen erabakiak bete beharko ditu.

d) Era berean, erabiltzaileek egunero zaindu beharko dute baratzeen kontserbazioa, konponketa eta mantentzea eta horien erabilera egokia; gainera, horien erantzukizuna izango da instalazioen erabilera egokia egitea eta baratzeak nahiz horiekin lotutako azpiegiturak kontserbatu, konpondu eta mantentzea, horiek modu egokian erabiltzen ez diren kasuan.

e) Elkarteak baratzeei edo instalazioei eragiten dien edozein gertakari jakinarazi beharko dio Kutxa Ekoguneari eta Udalari, horiek beste erabiltzaile batzuek nahiz kanpoko pertsonek eragin.

Ayuntamiento.

b) La asociación tendrá que establecer un calendario para trabajar en equipo sobre los trabajos de mantenimiento necesarios (límites de las parcelas, limpieza de los abrevaderos, etc) (Anexos). La asociación acordará dicho calendario con el coordinador de Kutxa Ekogunea y del Ayuntamiento.

c) El usuario tendrá que cumplir las decisiones que la asociación tome respecto al mantenimiento de los elementos comunes.

d) Asimismo, los usuarios tendrán que cuidar diariamente la conservación, la reparación, el mantenimiento y el buen uso de los huertos; además, será responsabilidad del usuario el uso adecuado de las instalaciones y conservar, arreglar y mantener los huertos y las infraestructuras correspondientes en el caso de algún uso no apropiado.

e) La Asociación deberá notificar a Kutxa Ekogunea y al Ayuntamiento cualquier incidencia que afecte a los huertos o a las instalaciones, siendo los responsables los usuarios o cualquier persona externa.

18. artikulua. Lurraren aprobetxamendua

Lagapenaren titularra behartuta dago lagatako baratzea lantzera; nekazari on batek bezala jardun beharko du eta lanabes egokiak erabili beharko ditu, eta aurreko Artikuluan adierazitakoari kalterik eragin gabe, baratzeen aprobetxamenduak arau hauek bete beharko ditu:

a) Ez da onartuko lurrak, zorua edo azpiko lurra narriatzeko arriskua duten landareak edo barazkiak landatzea.

Lurzorua, airea edo ura larriki kutsatu dezaketen baratzearen laborantzara, garbiketara edo beste erabilera batzuetara xedaturiko substantzien erabilera saihestuko da.

Artículo 18.- Aprovechamiento de la tierra

El titular de la cesión se obliga a cultivar el terreno cedido para el huerto con la diligencia de un buen labrador y a utilizar los aperos adecuados, sin perjuicio de lo establecido en el Artículo anterior, el aprovechamiento de los huertos se deberá sujetar a las siguientes normas:

- No se permitirá el cultivo de especies vegetales o plantas que provoquen un deterioro de la tierra, del suelo o del subsuelo.

  Se evitará el uso de substancias dirigidas al cultivo, limpieza u otros usos, que puedan contaminar gravemente el suelo, el aire o el

b) Era berean, erabiltzaileak ezingo du espezie inbaditzailerik landatu, ezta legez onartuta ez dagoen bestelako landarerik ere.

c) Bestalde, ezin dira sasoikoak ez diren espezieak landatu; gehienez zortzi hilabeteko epean uzta jasotzeko landareek izan beharko dute, eta ezingo dira landatu zuhaitzen moduko espezieak, fruta-arbolak badira ere.

Ez da, inola ere, monolaborantza praktikatuko. Gutxienez lau landare desberdin landatuko dira aldi berean.

d) Ezingo dira instalatu negutegiak, kutxak, iltzatutako elementuak, etxolak, txori-izugarriak eta horren antzekoak.

e) Debekatuta dago sasiak edo uztondoak erretzea, eta, orobat, aisialdirako baratze ekologikoen barrutian mota guztietako suak piztea. Ez dira baratzeko laborantzaren zatiak edo belardiak erreko.

f) Ezin da likidorik isuri besteen baratzeetan, ezta sastraken edo garbiketaren hondakinak bertan edo beste baratzeen gainean utzi ere.

g) Ezin da elementurik jarri baldin eta paisaia narriatzen badute edo dauden instalazioak aldatzen badituzte, izan bidoiak, biltegi osagarriak, txapak, banatzaileak edo antzekoak.

h) Ezin da eraikuntzarik egin lursailetan, ezta itzalgarririk, esekitokirik edo inguruaren itxura alda dezakeen bestelako elementurik ipini ere.

i) Ezingo dira erabili zepurik, tranparik, lazorik, edo perdigoizko zein balinezko eskopetarik, gomazko jaurtigailurik edo bestelako tresna edo tramankulurik, mekaniko zein sarbidea galerazteko, dela lurretik dela airetik, edozein hegazti, animalia edo pertsonari, txoriei sarbidea eragozten dieten sare babesleak salbu.

j) Ezin da lursaila itxi heziz, hezia edozein motatakoa dela ere; ezta harriz, egurrez, adreiluz, blokez zein bestelako eraikuntzarako elementu agua.

- *Asimismo, el usuario no podrá plantar especies exóticas, invasoras o aquellas otras cuyo cultivo o siembra no estuviera permitido por ley.*
- *Igualmente, no está permitido la plantación de especies que no sean de temporada, cuya recolección no pueda efectuarse antes de ocho meses desde la siembra, ni tampoco cultivar todo tipo de especies arbóreas, incluso los que sean frutales.*

  De ningún modo se practicará el monocultivo. Como mínimo, se plantarán cuatro plantas al mismo tiempo.
- *No se podrá instalar invernaderos, cajas, elementos clavados, casetas, espantapájaros o similares.*
- *Se prohíbe la quema de maleza o rastrojos, así como la generación de cualquier tipo de fuego dentro del recinto de los huertos ecológicos de ocio. No se quemarán partes del cultivo o de los prados.*
- *Se impide realizar vertidos sobre los demás huertos, o depositar restos de desbroce o limpieza sobre los mismos o sobre el propio huerto.*
- *No se permite la instalación de elementos que deterioren el paisaje o que alteren las instalaciones existentes, tales como bidones, depósitos complementarios, chapas, separadores o similares.*
- *No se permite la construcción de edificaciones en las parcelas, ni colocación de sombreados, tendederos o cualquier otro elemento que altere el aspecto del entorno.*
- *No se podrá utilizar cepos, trampas, lazos, o escopetas de perdigones o balines, tiradores de goma u otros utensilios o instrumentos, mecánicos o naturales para evitar el acceso por tierra o aire de cualquier animal, ave o persona, a salvo las redes protectoras que impidan el acceso de aves.*

mugatzaileez baratzea edo baratzea izkinak edo bazterrak mugatu, markatu edo seinalatu. Udalak onartutako elementuak besterik ezingo da erabili baratzea bermugatzeko.

k) Erabiltzaileak baratzean sortutako hondakin organikoa guztia konpostatu beharko du horretarako prestatutako guneetan.

- *No se permite el cierre de la parcela con vallas de cualquier tipo, piedras, maderas, ladrillos, bloques o otros elementos constructivos o delimitadores para delimitar, marcar o señalar el huerto, sus esquinas u orillas que los establecidos por el Ayuntamiento para su relimitación.*
- *El usuario deberá compostar toda la materia orgánica en las zonas adaptadas para ello.*

Lizentziaren titularrak aurreko atalean adierazitako baldintzetako bat betetzen ez badu, Udalak lizentzia kenduko dio.

El incumplimiento de cualquiera de las anteriores normas por parte del titular de la licencia, dará lugar a la revocación de la misma.

19. artikulua. Adjudikaziodunaren ahalmenak

Artículo 19.- Facultades del adjudicatario

Baratzearen erabilera baimentzeko lizentziak esleitzeko prozeduran adjudikazioduna izan den pertsonaren ahalmenak dira aisialdirako baratze ekologikoa osatzen duten lurrak eta gainerako elementuen jabetza erabiltzaile kontzeptuan izatea, erabiltzaileei dagokien aprobetxamendua delarik baratzetan landu dituzten landare-espezieen etekinak, hau da, baratzeetatik lortutako fruituak jasotzea.

Son facultades de la persona que haya resultado adjudicataria en el procedimiento de concesión de licencias para el otorgamiento del uso, las de poseer la tierra y demás elementos que conformen el huerto ecológico de ocio, en concepto de usuario, siendo el aprovechamiento que corresponde a los usuarios el rendimiento de las especies vegetales que hayan cultivado en los mismos, es decir, los frutos derivados de aquéllas.

1. *Ahalmen horiek denak honela zehazten dira gehiago: Lurraren erabilera, gozamena eta aprobetxamendua, ereitea eta landatzea, landatutakoa zaintzea eta mantentzea, ureztatzea, ongarriztatzea, horretarako tresna zehatzak erabiltzea, fruituak biltzea, eta barnean uler daitezkeen gainerako gaitasun guztiak, lagatzen den ondasunaren helburu eta izaerari jarraiki.*
2. *Era berean, horien barruan daude elementu komunen erabilera, gozamena eta aprobetxamendua; elementu komuntzat hartzen dira Udalak erabiltzaileen eskura jartzen dituen laborantzarako lanabesak ere.*
3. *Artikulu honetan adierazitako ahalmenak lizentziaren titularrari bakarrik dagozkio.*
4. *Gaitasun horiek iraungi egingo dira erabilerarako lagapenaren epea*

1. *Dichas facultades se concretan en el uso, disfrute y aprovechamiento de la tierra, comportando el labrado de la misma, la siembra y plantación, el cuidado y mantenimiento de aquélla, el riego, el abono, el uso de las herramientas precisas para ello, la adquisición de los frutos, y cuantas otras facultades se entiendan incluidas, en atención al destino y naturaleza del bien que se cede.*
2. *Igualmente comprende el uso, disfrute y aprovechamiento de los elementos comunes, incluyendo los aperos de labranza que el Ayuntamiento ponga a disposición de los usuarios.*
3. *Las facultades expresadas en este Artículo únicamente corresponderán al titular de la licencia.*
4. *Dichas facultades se entenderán extinguidas una vez transcurra el plazo de concesión del uso, o se revoque la*

amaitzen denean edo, Araudi honetan jasotako arrazoiak direla-eta, erabilera ahalbidetzen duen lizentzia kenduz gero.

licencia que habilita el mismo, en base a las causas expresadas en este Reglamento.

5. *Inola ere ez da transmititutzat hartuko baratzeen gaineko jabetza eskubidea.*
6. *Maizterrak Baratze Parkea Sareko kide izango dira, eta ondorioz, Sareak eskaintzen dituen zerbitzuak erabili ahal izango dituzte, hala nola, aholkularitza, web-orriko eta foroko informazioa, eta jolas- eta prestakuntza-eskaintza, doan nahiz dagokion kopurua ordainduta. Ikastaroei dagokionez, eta lehenengo ikastaroaren kasuan ez ezik, familia-unitate bati dagokion kontratuaren titularrak bere familia-unitateko pertsona bati laga ahal izango dio bere eskubidea, ikastarora joaterik nahi edo ezin duenean.*

5. *En ningún caso se entenderá transmitido el derecho de propiedad sobre los huertos.*
6. *Los arrendatarios serán miembros de la Red de Baratze Parkea y, por consiguiente, podrán hacer uso de los servicios que ofrece la Red: asesoría, información de la web y del foro, y oferta de juegos y formación, gratis o pagando la cantidad correspondiente. Con relación a los cursos, y no solo en el caso del primer curso, el titular del contrato de la unidad convivencial, podrá ceder su derecho a otra persona de dicha unidad en el caso de no poder o no querer asistir.*

20. artikulua. Nekazaritza ekologikoa

Baratzeen erabileraren onuradunek ez dute erabiliko lurrari, azaleko urari edo akuiferoei kalte larririk eragin diezaiekeen produktu fitosanitariorik edo bestelako ongarririk, ezta atmosferara partikula desiragaitzak askatzen dituen produkturik ere baldin eta partikula horiek inguruko fauna zein florari edo tokiko pertsonei kalteak eragin badiezazkiekete, hala baitago jasota ingurumenarekin jasangarri diren praktiketan. Era berean, ezingo dira erabili zorua kutsa dezaketen garbiketa produktuak edo bestelakoak.

Debekatuta dago, baita ere, lurrean inolako isurketa kutsatzailerik egitea, baldin eta zoruari kalte larririk eragin badiezaiokete. Posible den neurrian, erremedio naturalak erabiliko dira izurri eta gaixotasunen aurka eta lurra aldizka-aldizka ongarrituko da, aldez aurretik deskonposatutako materia organikoa erabiliz (konposta, simaurra, hondakin organikoak, etab.), ongarri artifizialak erabili ordez.

Jarduera hau laborantza metodo tradizionalekin lotu nahian, baina ingurumenaz modu zientifikoan arduratzen diren ezagutza eta teknika berriei uko egin gabe, nekazaritza

Artículo 20.- Agricultura ecológica

Las personas beneficiarias del uso de los huertos se cuidarán de no utilizar fertilizantes ni productos fitosanitarios que contaminen y que entrañen riesgo de provocar un grave perjuicio sobre la tierra, las aguas superficiales y los acuíferos o que puedan emitir partículas indeseables a la atmósfera que puedan provocar daños tanto a la fauna como a la flora circundante o a las personas del lugar, según se recoge en las prácticas sostenibles de medio ambiente. Tampoco se podrán utilizar productos de limpieza u otros que contaminen el suelo.

Igualmente queda terminantemente prohibido, realizar cualquier vertido de productos contaminantes sobre la tierra, que puedan provocar un daño grave al suelo En la medida de lo posible, se usarán remedios naturales contra las plagas y enfermedades y se abonará la tierra con regularidad con materia orgánica previamente descompuesta (compost, estiércol, restos orgánicos, etc.) en lugar de fertilizantes artificiales.

Tratando de entroncar esta actividad con los métodos tradicionales de labranza, pero sin renunciar a nuevos conocimientos y técnicas que se preocupan del medio ambiente de un

ekologiko izango da landu beharrekoa. Hortaz, ez da erabiliko produktu kimikorik (produktu «kimikoak», produktu «naturalak» ez bezala, gai hauetatik lortutako produktuak (sinpleak edo konplexuak) dira: A) produktu naturaletatik, trataera kimikoaz, b) material begetaletik edo animalien ehunetatik, tratatuta, sintesi kimikotik, partziala izan edo ez (A. Dehovelen araberako definizioa).

Gauzak ulertzeko modu horrekin bat etorrita, aisialdirako baratze ekologikoen erabileran nekazaritza ekologikoaren arau hauek izango dira kontuan:

Ongarriei dagokienez:

Debekatuta daude:

- *Sintesiko ongarri organiko guztiak (Europan saltzen diren guztiak) eta produktu kutsatuekin egindako konpostak (lastoak, simaurrak, pestizida eta herbizidekin tratatutako belar eta ongarri organikoak).*
- *Prozedura kimikoen bitartez lortutako ongarri mineral guztiak (nitrogenatuak, fostatatuak, potasikoak, magnesikoak, kare bizia, etab).*

Onartuta daude:

- *Zizareen humusetik datozen ongarriak, konpostatutako simaurrak (konpostajea fermentazio aerobikoaren prozesutzat ulertuta), ongarri berdeak eta ongi deskonposatutako uzta-hondarrak, baita kutsatu gabeko hondakinekin egindako konpostak ere.*
- *Jatorri naturaleko ongarri mineralak (ehotutako fosfato naturalak, harri silizioen hautsak, kareharri ehotuak, dolomitak, e.a.).*

Tratamendu fitosanitarioei dagokionez:

Debekatuta dago:

- *Intsektizida, fungizida eta akarizida eta*

modo científico, la agricultura a desarrollar será ecológica. Se prescinde por tanto de productos químicos (los productos «químicos», en oposición a los productos «naturales», son aquellos productos (simples o complejos) obtenidos a partir de: A) productos naturales por tratamiento químico, b) material vegetal o tejidos animales por tratamiento, c) síntesis química, sea parcial o no [definición según A. Dehovel]).

En consonancia con este modo de entender las cosas, en el uso de los huertos ecológicos de ocio se tendrán en cuenta las siguientes normas de la agricultura ecológica:

Con relación a los fertilizantes:

Quedan prohibidos:

- *Todos los abonos orgánicos de síntesis (la totalidad de los que comercializan en el estado español) y los compost elaborados con productos contaminados (pajas, estiércoles, hierbas y abonos orgánicos tratados con pesticidas y herbicidas).*
- *Todos los abonos minerales (nitrogenados, fosfatados, potásicos, magnésicos, cal viva, etc.) obtenidos por procedimientos químicos.*

Quedan autorizados:

- *Los abonos procedentes de humus de lombrices, los estiércoles compostados (entendiendo el compostaje como un proceso de fermentación aeróbica), abonos verdes y restos de cosechas perfectamente descompuestos, así como los compost elaborados a partir de residuos no contaminados.*
- *Los abonos minerales de origen natural (fosfatos naturales molidos, polvos de silíceas, calizas molidas, dolomitas, etc).*

Con relación a los tratamientos fitosanitarios:

Queda prohibida:

- *La utilización de insecticidas, fungicidas y*

sintesi kimikotik eratorritako beste produktu guztien erabilera.

Onartuta daude:

- *Substantzia natural mineral, begetal edo animaletan oinarrituta prestatutako fungizidak (Bordeleko salda, Borgoñako salda, etab.).*
- *Landareekin egindako produktuak (landareak eta beste substantzia batzuk beratutako, infusionatutako edo egoskitako urak, gernu-ongarriak).*

«Belar txarrei» dagokienez

Debekatuta dago sintesiko herbizida kimikoak erabiltzea.

Onartuta dago belar lehiakorren kontrolerako metodo biologikoak erabiltzea (lur-estalkia, eskuzko edo erdi eskuzko jorrak, lur sakoneko laborantza).

Hazi eta landareei dagokienez

Ahal den neurrian, saihestu egingo dira:

- *Laborantza kimikotik datozen barazkiak erabiltzea birlandatzeko.*
- *Sustrai, erraboil eta tuberkuluak erabiltzea baldin eta, haiek prestatzeko edo kontserbatzeko, sintesiko produktu kimikoekin tratatuta badaude.*
- *Bildu ondoren produktu kimiko sintetikoekin tratatutako haziak erabiltzea.*

Debekatuta daude:

- *Genetikoki eraldatutako organismo guztiak (transgenikoak).*

Onartuta dago:

- *Nekazaritza biologikotik eratorritako barazki, sustrai, erraboil, tuberkulo eta haziak erabiltzea.*
- *Ohiko laborantzetatik etorri arren, produktu kimiko sintetikoekin tratatuta ez dauden barazki, sustrai, erraboil, tuberkulo eta haziak erabiltzea.*
-

acaricidas y otros productos procedentes de la síntesis química.

Quedan autorizados:

- *Los fungicidas preparados a base de sustancias naturales minerales, vegetales o animales (caldo Bordelés, caldo Borgoñés, etc.).*
- *Los distintos preparados a base de plantas (maceraciones, infusiones, decocciones, urines).*
-

Con relación a las «malas hierbas»:

Queda prohibida la utilización de cualquier herbicida químico de síntesis.

Queda autorizada la utilización de los métodos biológicos para el control de hierbas competidoras (acolchado, escarda manual o semimanual, cultivo en bancal profundo).

Con relación a las semillas y las plantas:

Queda prohibida, en la medida de lo posible:

- *La utilización de hortalizas para trasplantar que provengan de cultivo químico.*
- *La utilización de raíces, bulbos y tubérculos tratados con productos químicos de síntesis para su preparación o conservación.*
- *La utilización de semillas tratadas con productos químicos sintéticos después de su recolección.*

Quedan prohibidos:

- *Todos los organismos modificados genéticamente (transgénicos).*

Queda autorizada:

- *La utilización de hortalizas, raíces, bulbos, tubérculos y semillas que proceden de la agricultura biológica.*
- *La utilización de estos productos, que, aunque procedentes de cultivos convencionales, no hayan sido tratados con productos químicos de síntesis.*

Garatu beharreko laborantza ekologikoak ekoizpen eta kontsumo jasangarrien praktiken eredu izan behar du.

21. artikulua. Ureztatzeari buruzko baldintzak

1. *Baratzeen erabileraren titularrek erabili behar dute BEASAINGO Baratze Parkeko instalazioen barruan haien eskura jarritako ureztatzeko sistema, hau da, ur-askako urarekin ureztatzea ureztontziak erabilita.*
2. *Ezingo da erabili han eskura daudenez aparteko beste elementurik, debekatuta dagoelarik aspertsoreak edo aldameneko baratzetara ura bota dezakeen beste edozein baliabidea erabiltzea.*
3. *Dena dela, beti saihestu behar da ur-hargunea irekita uztea, ureztatzeko ura alferrik gastatzea edo ur-kontsumo anormala eragiten duten ureztatze metodoak erabiltzea; hori ez bada errespetatzen lizentzia gal kar lezake.*
4. *Debekatuta dago ura ekartzea horretarako prestatuta ez dagoen leku batetik, baratzeak ureztatzeko.*
5. *Elbarrientzako jarritako ureztatze-sistemak horiek bakarrik erabili ahal izango dituzte.*

22. artikulua. Hondakinen trataera

1. *Baratzeen erabiltzaileen erantzukizuna izango da lursaila garbi mantentzea eta horretarako hondakin organikoak konpostategian utzi beharko dituzte hantxe deskonposa daitezen. Era berean, baratzetako erabiltzaileen ardura izango da konpost-guneen kudeaketa zuzena, hondakinen iraulketa eta konposta sortzeko lanak egitea, baita hura lursailetan banatzea ere.*
2. *Gainontzeko hondakinak Udalak horretarako jarritako edukinontzian edo xedaturiko tokian utziko dira eta ez beste inon.*
3. *Erabiltzaileek bere etxeko hondakin organikoak konpostatzera eraman ditzakete, zabor tasan obariak onartzen*

El cultivo ecológico a desarrollar debe servir como ejemplo de prácticas de producción y consumo sostenibles.

Artículo 21.- Condiciones para el riego

1. *Los titulares de los huertos tienen que utilizar el sistema de riego que hay a su disposición, es decir, regar con el agua de los depósitos utilizando regaderas.*
2. *No se pueden utilizar otros elementos, prohibiendo el uso de aspersores o cualquier elemento que pueda echar agua al huerto de al lado.*
3. *Está prohibido dejar abierta la toma de agua, gastar más agua de lo debido o utilizar sistemas de riego que suponen un consumo de agua anormal; si no se respeta se puede perder la licencia.*
4. *Queda prohibido traer agua de sitios que no estén adecuados para ello, con el fin de regar los huertos.*
5. *Solo se podrán utilizar los sistemas de riego colocados para los minusválidos.*

Artículo 22.- Tratamiento de residuos

1. *Los usuarios de los huertos, serán responsables del adecuado estado de limpieza de la parcela y para ello deberán depositar los restos orgánicos en la compostera para su descomposición. Asimismo, será responsabilidad de los usuarios la correcta gestión de la zona de compostaje, el volcado de los residuos y los trabajos para crear compost, así como repartirlo en las parcelas.*
2. *El resto de residuos serán depositados únicamente en el espacio o contenedor destinado o colocado por el Ayuntamiento al efecto.*
3. *Los usuarios tienen la opción de llevar a compostar los residuos orgánicos de su domicilio, pudiendo beneficiarse, en su caso, de beneficios fiscales en la tasa de*

badira dagozkion onurak jaso ahal izateko.

basuras.

23. artikulua. Lurreko fruituen erabilera

1. Erabiltzaileek eskubidea izango dute lurraren laborantzatik datozen fruituak biltzeko, baina soilik erabili ahal izango dituzte berek edo beren familiak kontsumitzeko. Elkarteak hala erabakitzen badu, erabiltzaileek Elikagai Bankuetara (edo antzeko erakundetara) edo irabazi-asmorik gabeko erakundeetara bideratu ahal izango dituzte baratzeetako soberakinak.
2. Debekatuta dago erabiltzaileek aisialdirako baratze ekologikoetatik jasotzen dituzten baratzeko produktuak saltzea, baita horien trafiko komertziala eragingo lukeen edozein eragiketa komertzial ere.

Artículo 23.- Destino de los frutos de la tierra

1. Los usuarios tendrán derecho a la recolección de los frutos que se deriven del cultivo de la tierra, pero únicamente los podrán destinar a consumo propio o de su unidad familiar. Si la asociación así lo decidiera, los usuarios podrán destinar las sobras de los huertos a los Bancos de Alimentos (o instituciones parecidas) o a alguna institución sin ánimo de lucro.
2. Queda prohibida toda venta de productos hortícolas que obtengan los usuarios de los huertos ecológicos de ocio, o cualquier otra operación comercial que conlleve un tráfico mercantil de las mismas.

24. artikulua. Mantenimendu eta finantzazio gastuak

1. Baratzearen erabiltzaileak bere gain hartu beharko ditu, lizentzia indarrean dagoen denboraldi osoan, baratzearen laborantzak dakartzan gastuak, nola baitira ongarriak, jarritako landareak eta laborantzarako beharrezkoak diren gainerakoak, eta landaketa mantendu behar du produkziorako moduan eta behar bezalako zainduta dagoela.
2. Erabiltzaileek behartuta daude jasatera baratzeen erabilerak edo erabiltzaileen komunitateak eragindako kostuak ordaintzeko jartzen zaien karga oro (tasa, kanonak, etab.) baldin eta Udalak Zuzenbideari jarraiki eta behar bezala justifikatuta onartua bada.
3. Udalak fidantza bat aplikatuko du baratzearen laborantzagatik erabilera egokia bermatzeko, kopuru hauen arabera:

    a. Fidantza. 50 € urteko fidantza jarri beharra dago baratzaren erabilera zuzena bermatzeko.

    Oro har, lehen urteko fidantza ordainduko

Artículo 24.- Gastos de mantenimiento y financiación

1. El usuario del huerto debe hacerse cargo de los gastos que comporte el cultivo del huerto en toda la temporada de vigencia de la licencia, como los abonos, las plantas sembradas y demás necesarias para el cultivo y manteniendo la plantación apta para la producción y en condiciones de cuidado debidas.
2. Los usuarios estarán obligados a soportar la imposición de cualquier gravamen (tasa, cánones, etc) que de forma motivada y con arreglo a Derecho, se apruebe por el Ayuntamiento para sufragar los costes que se deriven de la utilización de los huertos o por la comunidad de usuarios.
3. El Ayuntamiento aplicará una fianza en garantía de la correcta utilización de la parcela de la huerta con arreglo a la siguiente cuantía:

    a. Fianza. Se debe depositar una fianza de 50 € en garantía de la correcta utilización de la parcela de la huerta.

    Con carácter general, se devenga la

dira baratzearen erabilerarako baimena ematen duen udal lizentzia eskuratzen den unean bertan.

fianza en el mismo momento de otorgamiento de la licencia municipal autorizadora del uso del huerto."

25. artikulua. Ingurumen-hezkuntza

1. *Hezkuntza zentroetako umeek nahiz beste elkarte batzuetako kideek bisitatu ahal izango dituzte aisialdirako baratze ekologikoak, bertan egiten diren jardueren berri emateko, eta nekazaritza tradizional eta ekologikoaren gaineko balioak irakasteko.*
2. *Alde horretatik, baratzeetako erabiltzaileak behartuta egongo dira, irekitzeko ordutegiaren barruan, eskoletako taldeei baratzeetara sartzen uztera, baldin eta sartuta badaude Udalak Hezkuntza arloko Administrazioarekin edo beste Herri Administrazio batzuekin antolatutako bisiteen barruan.*
3. *Kasu horietan, erabiltzaileak lagundu beharko die, ahal duen neurrian, ikasleei laguntzen dieten irakasle edo gainontzeko pertsonei baratzetan dauden bitartean, eta bisitan etorritako taldeei azaldu zein diren laborantzen teknikak eta ezaugarriak fase bakoitzean: Lurraren prestakuntza, ongarriztatzea, landaketa, ureztatzea, jorra, izurrien kontrola, bilketa eta hondakinen kanporaketa.*
4. *Era berean, erabiltzaileek lurrari eta naturari lotutako balioak transmititu ahal izango dituzte, beren ezagutzak emanez laborantza metodoei eta erabilitako espezieei buruz, eta, orobat, nekazaritza tradizionalaren eta nekazaritza ekologikoaren gainean, zehazki, eta ingurumenaren gainean, oro har, ikasleei interesa pizten dien beste edozein alderdiri buruz, belaunaldien arteko erlazioak sustatuz.*

Artículo 25.- Educación ambiental

1. *Los huertos ecológicos de ocio podrán ser objeto de visitas de escolares de los distintos centros educativos, y miembros de otras asociaciones, con el fin de dar a conocer las actividades desarrolladas en los mismos, e inculcar los valores sobre la agricultura tradicional y ecológica.*
2. *A tales efectos, los usuarios de los huertos vendrán obligados, dentro de los horarios de apertura de éstos, a permitir la entrada en los mismos de los grupos escolares incluidos en visitas que se hayan organizado por el Ayuntamiento en colaboración con la Administración educativa u otras Administraciones Públicas.*
3. *En tales casos, el usuario deberá colaborar, en la medida de sus posibilidades, con los docentes o demás personas que acompañen a los escolares, durante la estancia de éstos en los huertos, a fin de explicar a los colectivos visitantes las técnicas y propiedades de los cultivos en sus diferentes fases: Preparación de la tierra, abonado, sembrado o plantación, regado, escardado, eliminación de plagas, recolección y retirada de residuos.*
4. *Así mismo, los usuarios podrán transmitir valores ligados a la tierra y la naturaleza aportando sus conocimientos sobre métodos de cultivos, especies usadas así como cualquier otro dato que suscite el interés de los escolares sobre la agricultura tradicional y ecológica en particular y sobre el medio ambiente en general, fomentando a su vez las relaciones intergeneracionales.*

26. artikulua. Baratze Parkearen ikuskapena

Kutxa Ekoguneak izendatutako langileek lagatako instalazioen ikuskatze-jarduerak egin ahal izango dituzte edozein unetan, Araudi hau betetzeko helburuarekin. Hori dela-eta, Kutxa

Artículo 26.- Inspección del Baratze Parkea

Los trabajadores nombrado por Kutxa Ekogunea podrán realizar actividades de inspección de las instalaciones cedidas en cualquier momento, con el fin de cumplir con la Normativa. Por ello,

Ekoguneak dagokion ikuskapena egin ahal izango du, eta erabiltzaileak ezin izango du hura galarazi.

Kutxa Ekoguneak izendatutako langileek baratzeak ikuskatu ahal izango dituzte noizean behin, eta ez diote erabiltzaileari aldez aurretik jakinarazi beharrik izango.

27. artikulua. Tresna komunak

Kutxa Ekoguneak erabilera komunerako lan-tresnak jarriko ditu erabiltzaileen Elkartearen eskura. Urtero, Elkarteak abiapuntuko inbentarioa mantentzen dela konfirmatu beharko dio Kutxa Ekogunea eta Udalari, eta beraz, Elkartea arduratuko da falta diren edo hondatzen diren tresnak birjartzeaz eta kaltetu diren tresnak konpontzeaz.

28. artikulua. Elkartearen erantzukizunak

Erabiltzaileen Elkartea arduratuko da instalazio, ekipamendu eta material komunak behar bezala mantentzeaz, eta horretarako, eginkizunen egutegi bat antolatu eta adostuko du erabiltzaile guztiekin eta Kutxa Ekogunea eta Udalarekin, hura behar bezala betetzen dela bermatzeko. Honako hauek dira aurreikusitako eginkizunak eta premiak:

Kutxa Ekogunea podrá realizar la inspección correspondiente y el usuario no podrá impedirlo.

Los trabajadores nombrados por Kutxa Ekogunea podrán inspeccionar los huertos de vez en cuando y no tendrán la obligación de avisar a los usuarios por adelantado.

Artículo 27.- Herramientas comunes

Kutxa Ekogunea facilitará herramientas para uso común a la Asociación de usuarios. Cada año, la Asociación tendrá que confirmar a Kutxa Ekogunea y al Ayuntamiento que el inventario inicial se mantiene y, por lo tanto, la Asociación se responsabilizará de reponer las herramientas que falten o que estén rotas y de arreglar las herramientas dañadas.

Artículo 28.- Responsabilidades de la Asociación

La Asociación de Usuarios será responsable de la instalación, equipación y mantenimiento de los materiales comunes y, para ello, organizará y acordará con todos los usuarios y Kutxa Ekogunea y el Ayuntamiento un calendario con las tareas, para garantizar que se cumple debidamente. Estas son las tareas y necesidades previstas:

Eginkizunak	URT	OTS	MAR	API	MAI	EKAI	UZT	ABU	IRAI	URR	AZA	ABE
1. Lursailak eta lursailen mugak												
Lursailen mugen berrikuspena		X							X			
Baratze bakoitzaren egoeraren hileko berrikuspena	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2. Uraren kudeaketa												
Urasken hustuketa eta garbiketa										X		
Urasketako ura ixtea (aurrezpena eta eraginkortasuna)	X	X										X
Urasken berrikuspena eta ura irekitzea			X									
Ondoko areken berrikuspena eta garbiketa			X							X	X	
Hustubideen berrikuspena eta garbiketa			X							X	X	
Iturrien berrikuspena eta mantenua			X			X			X			
3. Landaredia												
Hesietako urteko landareen landaketa			X	X								
Paisaia-landaketak eta hesien jorraketa				X		X		X		X		
Hesien ebaketa				X						X		
Zuhaixkak kimatzea - neguan	X	X										
Zuhaixkak kimatzea - udaberrian						X	X	X				
Urteko landareak kentzea											X	X
Landare inbaditzaileak kentzea		X				X	X					
4. Bide eta gune eraiki komunak												
Gune zolatuen egoeraren hileko berrikuspena	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
Auzolanaren eguna					X						X	
Aldagelen garbiketa	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
Biltegiaren garbiketa	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
Bide eta sarbideen garbiketa	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
5. Konpostaje, bilketa eta simaurtegirako gunea												
Egoeraren eta kalitatearen hileko berrikuspena	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
Hustubideen garbiketa eta lixibiatuen isurpena		X		X		X		X		X		X
Egituren berrikuspena, konponketa eta ordezkapena									X			
Konpost-ontzien iraulketa eta kudeaketa	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
Erabilera komuneko materialen hustuketa (simaurra, hondarra, konposta...)	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
6. Segurtasuna eta arriskuen prebentzioa												
Seinaleen berrikuspena eta konponketa		X										
Prebentzio-neurrien eta gertakarien urteko berrikuspena		X										
7. Tresnen biltegiratzea eta zaintza												
Garbiketaren eta ordenaren hileko berrikuspena	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
Tresnen berrikuspena, konponketa eta ordezkapena		X						X				

29. artikulua. Erabiltzaile- izaera galtzea

1. *Araudi honetan xedatutakoa ez bada betetzen galdu egingo da aisialdirako baratze ekologikoen erabiltzaile-izaera eta, beraz, erabiltzaileak ordura arte zuen eskubidea eta baratzea erabiltzeko eskubidea eta baimena.*
2. *Bereziki, erabiltzaile eskubidea galarazten dute honakoek:*
   - *Baratzea erabiltzeko eskubideari uko egiteak edo bertan behera uzteak, uko egitea onuradunak Udalean aurkeztutakoan.*
   - *Heriotzak edo baratzeko berezko lanak*

Artículo 29.- Pérdida de condición de usuario

1. El incumplimiento de lo estipulado en el presente Reglamento, provocará la pérdida de la condición de usuario de los huertos ecológicos de ocio y la pérdida de la autorización y del derecho al uso del huerto.

2. En especial causan la perdida de la condición de usuario:

- *Desistimiento o renuncia a su derecho, presentada por el beneficiario del uso del huerto ante el Ayuntamiento.*
- *Defunción o enfermedad que incapacite al usuario para desarrollar las labores propias del huerto.*

garatzeko ezintzen duen gaixotasunen bat izateak.
- *Erroldan baja izateak, edo lizentzia indarrean dagoen denboraldian udalerriko etxebizitza batean etenik gabe benetan ez bizitzeak.*
- *Lursailaren laborantza edo erabilera hilabete baino gehiagoz bertan behera uzteak.*
- *Adjudikazioa arrazoitu zuten beste edozein zirkunstantzia desagertzeak.*
- *Araudi honetan aipatzen diren bateraezintasun edo debekuen konkurrentziak.*
- *Baratzea ibiltzeak Araudi honetan xedatuta ez dauden erabileratarako eta helburuetarako.*
- *Baratzak dauden areako aurreikusita dauden ordenamendu xehatuari buruzko dokumentuak onartzea.*
- *Bizikidetza, auzokidetza edo elkartasunik gabeko jarreren inguruko oinarrizko arauak ez betetzea beste erabiltzaileei dagokienez.*
- *Huts-egite arin, larri edo oso larriengatik isun bat jartzea, baldin eta isunarekin batera lizentzia galtzea eragiten duena bada.*

30. artikulua. Lizentzia kentzeko prozedura eta erabiltzaile izaeraren galera

1. *Erabiltzailea izateko eskubidearen galera Udalak erabakiko du lizentzia indarrik gabe uzteko prozedura baten bidez; prozedura horretan arrazoiak azalduko zaizkio erabiltzaileari eta 10 eguneko epea emango zaio alegazioak aurkezteko eta espedientea behin betiko ebatziko da.*
2. *Erabiltzailea izateko eskubidearen galerak ez du inola ere emango kalte-ordainik jasotzeko aukerarik, ezta ordaindutakoa itzultzeko eskubiderik ere, eta berarekin dakar fidantza konfiskatzea eta Udalari eragindako kalte eta galeren ordaina ematea; gainera, baratzea adjudika lekioke itxaron-zerrendan hurrengo postuan dagoen eskatzaileari.*

- *Pérdida del empadronamiento, o no vivir ininterrumpidamente y de forma real y efectiva en una vivienda de este municipio durante todo el periodo de vigencia de la licencia.*
- *Abandono en el uso o cultivo de la parcela, durante más de un mes.*
- *Por desaparición sobrevenida de cualesquiera otras de las circunstancias que motivaron la adjudicación.*
- *Concurrencia de cualquiera de las incompatibilidades o prohibiciones que se detallan en esta Reglamento.*
- *Utilización del huerto para uso y finalidades diferentes a las establecidas en este Reglamento.*
- *La aprobación de documentos de ordenación pormenorizada previstos para el área en donde se ubican las huertas.*
- *Incumplimiento de las normas básicas de convivencia, relaciones de vecindad o conducta insolidaria, para con los demás hortelanos.*
- *Imposición de una sanción por falta leve, grave o muy grave, que conllevan siempre aparejada la revocación de la licencia.*

Artículo 30.- Procedimiento de revocación de la licencia y pérdida de la condición de usuario

1. *La pérdida de la condición de usuario, se realizará por el Ayuntamiento en un procedimiento para la revocación de la licencia donde se expondrán los hechos al usuario otorgando plazo de 10 días para alegaciones al usuario y se resolverá definitivamente el expediente.*
2. *La pérdida de la condición de usuario no dará lugar en ningún caso, al reconocimiento de indemnización alguna a favor de aquél, ni derecho alguno a la devolución de lo abonado, y supone la incautación de la fianza, y la indemnización de daños y perjuicios irrogados al Ayuntamiento, pudiéndose adjudicar el huerto al siguiente solicitante posicionado en la lista de espera.*

IV. ATALA

ERANTZUKIZUN-ERREGIMENA

31. artikulua. Erantzukizuna baratzearen laborantza dela-eta

Baratzeen erabiltzaile bakoitzak bere aldetik izango du erabileraren lagapenaren objektua den baratzean egiten dituen ekintzen erantzukizuna. Erabiltzaileak lizentzia eskaera Araudi honen erabateko ezagutza duelarik egiteak esan nahi du adjudikaziodun bakoitzak guztiz onartzen duela baratzeak erabiltzeko ahalmena ematen duen lizentzia, eta, horren ondorioz, adjudikaziodunak onartu beharko du, ezinbestez, laborantzatik eta erabileratik eratorritako erantzukizuna, araudi honetan ezarritako terminoetan eta bereziki bere erantzukizun indibiduala onartuz puntu hauen gainean:

1. *Laborantzaren prozesua, Udala ez baita laborantza prozesuaren ondorio edo emaitzen erantzulea, bereziki lurraren egoera eta lurrak duen ekoizteko gaitasuna.*
2. *Lurra lantzeko era, Udalak ez baitu lanabesen erabileraren gaineko erantzukizuna, ezta horien erabilerak erabiltzailearen osasunean edo osotasun fisikoan duen eraginarena ere.*
3. *Baratzean, baratzako produktu edo fruituetan, edo era- biltzaileak gordetako edo bildutako lanabesetan geratutako ekintza bandaliko, lapurreta edo kalteak zeinak ezingo dizkion, inola ere, Udalari egotzi.*
4. *Baratzean edo landutako produktuetan animaliek eragin ditzaketen kalteak.*
5. *Baratzean bildutako produktuen erabiltzailearen, besteen edo kontsumitzaileen osasunean izan dezaketen eraginean.*
6. *Erabiltzaileak Udalari jakinarazi behar dio baldin eta lagatako baratzean edo instalazioetan (norberarenak zein beste batenak izan) kalterik edo hutsik antzematen badu.*

TÍTULO IV

RÉGIMEN DE RESPONSABILIDAD

Artículo 31.- Responsabilidad por el cultivo del huerto

Cada usuario de los huertos, será individualmente responsable respecto de los actos que realice sobre el huerto objeto de cesión de uso. La solicitud de licencia por el usuario con el conocimiento pleno de este Reglamento supone la plena aceptación por parte del correspondiente adjudicatario de la licencia que habilite para el uso sobre los huertos, y comportará ineludiblemente la asunción por el mismo de la responsabilidad derivada de la ocupación y del cultivo, en los términos establecidos en el este reglamento y en particular asume su responsabilidad individual sobre:

1. El proceso de cultivo, no siendo responsable el Ayuntamiento de ninguno de los efectos o resultados del proceso de cultivo, en especial del estado de la tierra y de su capacidad productiva.

2. De la forma de cultivo de la tierra, no siendo responsable el Ayuntamiento de la utilización de los aperos ni de las consecuencias para la salud o integridad física del usuario derivados de la forma de uso de las mismas.

3. De los actos vandálicos, robos o daños sufridos en el huerto, sus productos o frutos, o los aperos almacenados o guardados del usuario, que no podrá imputar al Ayuntamiento en ningún caso.

4. De los daños que produzcan los animales en el huerto o en los productos cultivados.

5. De los efectos que para la salud, propia o de terceros, de los consumidores de los productos recolectados en el huerto.

6. El usuario está obligado a avisar al Ayuntamiento en el caso de detectar daño o desperfecto en el huerto o instalaciones cedidas, propio o de terceros.

32. artikulua. Hirugarrenen aurreko erantzukizuna

1. *Erabiltzaileek erantzukizuna izango dute, orobat, hirugarrenei -beste aisialdirako baratze ekologikoetako erabiltzaileak izanda edo izan gabe- egiten zaizkien kalteetan, baldin eta aisialdirako baratze ekologikoak erabiltzeko eta ustiatzeko duten ahalmena gauzatzean gertatu badira.*
2. *Era berean, gainerako erabiltzaileei edo beren baratzeei egindako kalte edo lesioen erantzuleak izango dira.*
3. *Behar bezalako arretaz jardun beharko da kalte, eragozpen edo lesiorik egin ez dakien ez gainerako baratzeetako erabiltzaileei ez haien baratzei.*

33. artikulua. Udalari eman beharreko ordaina kalte eta galerak direla-eta

1. *Erabiltzaileek hirugarrenei edo hirugarrenen ondasunei euren baratzeen laborantzaren ondorioz eragindako erantzukizunen arabera, erabiltzaileek kaltetuaren aurrean erantzun beharko dute derrigorrez, eragindako kalte edo lesioen ordaina emanez*
2. *Udalak erabiltzeko lagatzen dituen instalazioei edo baratzeari eragindako kalteengatik sortuko balitz erantzukizun hori, Udalak dagokion kalte-ordaina eskatzeko eskubidea erabiliko du, aplikagarria den zuzenbide administratiboaren arauei jarraiki.*

34. artikulua. Hasierako egoerara itzultzea

1. *Baratzea adjudikaziodunari laga zitzaioneko baldintza berdintsuetan itzuliko dira, lurra kanpoko ekarpenekin nabar- men aldatua izan gabe.*
2. *Baratzeen gaineko erabileraren titularrek gauzak hasierako egoerara itzuli edo konpondu beharko dituzte, baldin eta instalazioak eguneroko erabilerak eragindakoa baino hondamen handiagoa*

Artículo 32.- Responsabilidad frente a terceros

1. *Los usuarios será igualmente responsables de los posibles perjuicios a terceros, usuarios o no de otros huertos ecológicos de ocio, y que se causaran en el ejercicio de sus facultades de uso y aprovechamiento sobre los huertos ecológicos de ocio.*
2. *Asimismo, responderán de las lesiones o daños que ocasionen sobre los demás hortelanos o sus respectivos huertos.*
3. *Se deberá actuar con la debida diligencia, en orden a evitar cualquier tipo de daño, molestia o lesión sobre los huertos de los demás usuarios, o sobre los propios usuarios.*

Artículo 33.- Indemnización por daños y perjuicios al Ayuntamiento

1. *En función de las responsabilidades que se originen por parte de los usuarios a terceros o a sus bienes como consecuencia del cultivo de los huertos, los usuarios quedarán obligados para con el perjudicado, a la correspondiente indemnización por los daños o lesiones producidos.*
2. *En el caso de que la responsabilidad se originase por daños al huerto o a las instalaciones que se ceden para su uso por el Ayuntamiento, el derecho a reclamar la correspondiente indemnización se ejercerá por parte del Ayuntamiento, en base a las normas de derecho administrativo que devengan aplicables.*

Artículo 34.- Restauración al estado de origen

1. *Los huertos serán devueltos en condiciones análogas a las que tenían cuando fueron cedidas al adjudicatario, sin que la tierra haya sido modificada sustancialmente por aportes externos.*
2. *Los titulares del uso sobre los huertos, en los casos de deterioro en las instalaciones que no fuera el normal a causa del uso diario, deberán reponer o restaurar las cosas a su estado de origen.*

badu.

3. *Baldin eta erabiltzaileren batek ez balu gauzak konpontzeko obligazioa beteko, Udalak zuzenean egin ahal izango du, kostua erabiltzaileari egotziz, Administrazioak kasu horietarako dirua eskuratzeko dituen botereak erabiliz.*

3. *En el caso de que algún usuario no cumpliera con su obligación de reparar, lo podrá hacer directamente el Ayuntamiento, a costa de aquél, ejerciendo las potestades para el reintegro que ostenta la Administración en estos supuestos.*

V ATALA DIZIPLINA-ARAUBIDEA

TÍTULO V RÉGIMEN DISCIPLINARIOS

35. artikulua. Arau orokorrak

1. *Aisialdirako baratze ekologikoen erabiltzaileek derrigor bete beharko dute Araudi honetan ezarritako guztia, eta Araudi honetan aurreikusi ez diren kasuetan Tokiko Erakundeen ondasunen gaineko araudian xedatutakoa.*
2. *Araudi honek ezarritakoaren aurkako edozein jokaera dago arauhauste gisa tipifikatuta, eta Udalak zigortu egingo du.*
3. *Erabiltzaileek aisialdirako baratze ekologikoak kokatzen diren eskatutako instalazio edo lursailetan kalterik eragingo balute, dolo, erru, negligentzia edo besterik gabe ez jabetzeagatik, edo aurka egingo baliote baratzeen xede nagusiari edo euren araudiari, bide administratibotik zigortuko dira, isun bidez, Araudi honetan jasotako baldintzetan.*
4. *Zigorren kopuruaren graduazio eta zehaztapena irizpide hauen arabera egingo da:*
   - *Eragindako kaltearen kopurua.*
   - *Arau-hausleak jasotako etekina.*
   - *Intentzionaltasuna edo intentzionaltasunik eza.*
   - *Izaera bereko arau-hauste bat edo gehiago egitea urte bateko epean, ebazpen finkoen bitartez adierazi direnean.*
5. *Arau-hausleak izandako etekina baino txikiagoa denean isunaren zenbatekoa, isunaren kopurua igo egingo da etekinaren kopurua parekatzeraino, eta gehienez eragindako kaltearen bikoitzeraino igo ahal izango da.*

Artículo 35.- Reglas generales

1. *Los usuarios de los huertos ecológicos de ocio vendrán obligados al cumplimiento de todo lo establecido en la presente Reglamento y en lo no previsto en la misma, a lo dispuesto por la normativa sobre bienes de las Entidades Locales.*
2. *Cualquier conducta contraria a los preceptos del Reglamento, se encuentra tipificada como infracción y será sancionada por el Ayuntamiento.*
3. *Los usuarios que por dolo, culpa, negligencia o aún a título de simple inobservancia, causen daños en las instalaciones o parcelas demandadas en las que se ubican los huertos ecológicos de ocio, o contraríen el destino propio de los mismos y las normas que los regulan, serán sancionados por vía administrativa con multa, en los términos establecidos en el presente Reglamento.*
4. *La graduación y determinación de la cuantía de las sanciones, atenderá a los siguientes criterios:*
   a) La cuantía del daño causado.
   b) El beneficio que haya obtenido el infractor.
   c) La existencia o no de intencionalidad.
   d) La reincidencia por comisión en el plazo de un año de una o más infracciones de la misma naturaleza, cuando hayan sido declaradas por resoluciones firmes.
5. *Cuando la cuantía de la multa resulte inferior al beneficio obtenido por el infractor, la sanción será aumentada hasta el importe en que se haya beneficiado, con el límite máximo del tanto al duplo del perjuicio ocasionado.*

6. *Erabiltzaileen erantzukizuna nagusia edo zuzenekoa izan ahalko da, baldin eta eurak badira arau-haustearen egileak, edo zeharkakoa, ekintzen egilea instalazioetatik kanpoko norbait denean eta erabiltzailearen negligentziak ahalbidetu dituenean ekintza horiek, sartzea debekatuta uzten hirugarrenei sartzen uztegatik.*

6. *La responsabilidad de los usuarios podrá ser principal o directa, en el supuesto de que sean los mismos los autores de la conducta infractora, o bien subsidiaria, cuando el autor de los hechos sea persona ajena a las instalaciones que hubiera cometido los mismos con la benevolencia del usuario o por negligencia de éste, al permitir la entrada a personas terceras que lo tuvieran prohibido.*

36. artikulua. Ikuskaritza

1. *Udalak hautatutako pertsonalak lagatako instalazioen gaineko ikuskapenak egin ahal izango ditu. Pertsonal horrek agintari izaera izango du ikuskapena egiten ari den bitartean.*
   Era berean, Alkateak eta eskumen materiala duen Zinegotzien ordezkariak xede eta funtzio berdinak izango dituzte.
2. *Aisialdirako baratze ekologikoen erabiltzaileek aurretik aipatutako pertsonei baratzeetarako sarbidea erraztu beharko diete, baita haiek eskatzen dieten informazio guztia eman ere, aisialdirako baratze ekologikoetan egindako laborantzaren erabilera, aprobetxamendu eta kudeaketa behar bezala jarraitzeko.*

Artículo 36.- Inspección

1. *El personal designado por el Ayuntamiento, podrá realizar las actuaciones de inspección sobre las instalaciones cedidas. Dicho personal tendrá la consideración de autoridad en el ejercicio de sus facultades de inspección.*
   Asimismo el Alcalde y el Concejal delegado con competencia material sobre el servicio tendrán el mismo cometido y funciones.
2. *Los usuarios de los huertos ecológicos de ocio, deberán facilitar a las personas anteriormente citadas el acceso a los mismos, así como el suministro de información que por aquellas se les requiera, en orden al seguimiento de la gestión, uso y aprovechamiento del cultivo que se lleve a cabo de los huertos ecológicos de ocio.*

37. artikulua. Arau-hausteak

1. *Jarrera arau-hausletzat joko da baratzeetako erabiltzaileek zein kanpoko pertsonaren batek izandako jarrera oro, baldin eta Araudi honetan edo aplika daitekeen beste edozein arauditan (Araudi honetan jasotzen baldin bada beste araudi hori ezinbestean bete behar dela) esandakoaren aurka egiten badu.*
2. *Arau-hausteak arinak, larriak eta oso larriak kategorietan kalfikatuko dira, jarrera arau-hauslearen edo instalazio eragindako kalteen intentsitatea edo erruaren mailaren arabera.*
3. *Zehazki eta aurrekoari kalterik egin gabe, honako jarrerak arau-hauste arintzat joko dira:*
   - *Araudi honetan xedatutako baldintzetan baratzerako bereziki*

Artículo 37.- Infracciones

1. Se considerará conducta infractora, todo aquél acto llevado a cabo tanto por los usuarios de los huertos, como por persona ajena a los mismos, que contravenga lo dispuesto en la presente Reglamento o en cualquier otra normativa que resultara de aplicación, si esta ultima está recogida como de obligado cumplimiento en el presente Reglamento.

2. Las infracciones se calificarán en leves, graves o muy graves, en atención al grado de intensidad o culpabilidad en la conducta infractora, o al daño causado a las instalaciones.

3. En concreto, y sin perjuicio de lo anterior, se considerarán infracciones leves las siguientes conductas:

- *No destinar los huertos al cultivo y plantación de aquellas especies*

egokiak diren barazki espeziak ez landatzea edo lantzea baratzeetan.

- *Instalazioetara sartzen uztea kanpokoak diren pertsonak, familiako kideak, erabiltzailea tarteka laguntzen dutenak, ikasleak edo baimendutako pertsona salbu.*
- *Baratzeetan animaliak izatea.*
- *Baratzeetan trakzio mekanikoko makineria edo ibilgailuak izatea.*
- *Ez betetzea Udalak bere pertsonal teknikoaren bitartez emandako argibideak, baratzeen erabileraren inguruan.*
- *Baratzeen erabiltzaileek izandako beste edozein jarrera, baldin eta Udalak baratzeen erabiltzaileei Araudi honetan ezarritako betebehar eta zereginen aurkakoa bada, eta ez baldin bada arau-hauste larria edo oso larria.*
- *Udalak antolatzen dituen formazio ikastaroetara ez joatea kausa justifikaturik gabe.*

vegetales propiamente hortícolas en los términos expresamente dispuestos en este Reglamento.

- *Permitir el paso a las instalaciones de personas ajenas a las mismas, salvo que sean familiares, personas que acompañen o sustituyan ocasionalmente al usuario, escolares o personal autorizado..*
- *La tenencia de animales en los huertos.*
- *La presencia de vehículos o maquinaria de tracción mecánica en los huertos.*
- *No acatar las instrucciones que el Ayuntamiento a través de su personal técnico diere a los hortelanos, en relación con el uso de los huertos.*
- *Cualquier otra conducta realizada por los usuarios de los huertos, contraria a las obligaciones y deberes impuestas por el Ayuntamiento a los usuarios de los huertos en el presente Reglamento y que no tuviera la calificación de infracción grave o muy grave.*
- *No asistir a los cursos de formación que organice el Ayuntamiento sin causa justificada.*

4. *Arau-hauste larritzat joko dira honako jarrerak:*
   - *Erabiltzeko lagatzen diren baratzeen mantenimendua ez betetzea, baratzeak kaltetu edo narriatu diren kasuetan.*
   - *Lursailean obrak edo aldaketak egitea, Udalak aldez aurretik baimendu ez baldin baditu.*
   - *Beste erabiltzaileek jasan beharko ez lituzketen eragozpenak sortzea.*
   - *Udalak baimendu gabe hirugarrenei baratzearen erabilera lagatzea.*
   - *Lurraren, zoruaren edo azpiko lurraren narriadura eragin lezaketen espezieak edo landareak lantzea.*
   - *Baratzeetan onartzen ez diren barbakoa, biltegi edo bestelako elementuen instalazioa.*
   - *Belardiak edo baratzeetako laborantzaren hondarrak erretzea,*

4. Tendrán la consideración de infracción grave, la comisión de las siguientes conductas:

- *Incumplimiento en el mantenimiento de los huertos que se ceden para el uso, cuando se hubieren originado perjuicios o deterioros en aquéllos.*
- *La realización de obras o modificaciones en la parcela, que no estuviesen previamente autorizadas por el Ayuntamiento.*
- *Causar molestias a los demás hortelanos que no tuvieran el deber de soportar.*
- *La cesión del uso del huerto a terceras personas que no hubieran sido autorizadas para ello por el Ayuntamiento.*
- *Cultivar especies vegetales o plantas que provoquen un deterioro de la tierra, del suelo o del subsuelo.*
- *La instalación de barbacoas, cobertizos*

edo aisialdirako baratze ekologikoen barruan edozein su mota piztea.
- *Bi huts-egite arin edo gehiago biltzea urte beteko epean.*

o demás elementos no permitidos en los huertos.
- *La quema de pastos o restos del cultivo de huertos, así como la generación de cualquier tipo de fuego dentro del recinto de los huertos ecológicos de ocio.*
- *La acumulación de dos o más faltas leves en el periodo de un año*

5. *Arau-hauste oso larritzat joko da honako edozein jardunbide:*
   - *Gainerako baratzeetako kideei eragindako lesioak,a edozein erabiltzailek edo harekin izandako besteren batek egindako ekintzek eraginda.*
   - *Zoruko kutsadura sorraraztea.*
   - *Beste nekazarien ortu-erabilera edo aprobetxamenduaren garapen arrunta saihestea.*
   - *Baratzeen funtzionamendu arrunta saihestea edo eragoztea.*
   - *Lagatzen diren instalazioak edo/eta lursaila bera larriki narriatzea.*
   - *Landatzea, ereitea, biltzea edo izatea debekatuta dauden landare psikotropikoak ekoiztea.*
   - *Aisialdi baratze ekologikoen ustiapenak emandako produktuak komertzializatzea.*
   - *Nortasun, adin edo baratzeen erabilera esleitzeko garrantzitsua den beste daturen bat faltsutzea, edo nortasuna ordeztea.*
   - *Bi huts-egite larri edo gehiago biltzea urte beteko epean.*

5. *Tendrán la consideración de infracción muy grave, la comisión de las siguientes conductas:*
   - *Las lesiones que se causen a los demás hortelanos, por actos propios cometidos por cualquier usuario o terceras personas que lo acompañaren.*
   - *Provocar una contaminación del suelo.*
   - *Impedir el normal desarrollo del aprovechamiento y uso de los huertos por los demás hortelanos.*
   - *Impedir u obstruir el normal funcionamiento de los huertos.*
   - *Causar un deterioro grave y relevante a las instalaciones que se ceden y/o a la parcela en su conjunto.*
   - *Producción de plantas exóticas o psicotrópicas u otras cuya siembra, cultivo, recolección o tenencia estuviesen prohibidos.*
   - *Comercializar los productos obtenidos del cultivo de los huertos ecológicos de ocio.*
   - *Falsear los datos relativos a la identidad, edad o cualquier otro relevante para la adjudicación del uso de los huertos, o la suplantación de la identidad*
   - *La acumulación de dos o más faltas graves dentro del término de un año.*

6. *Huts-egite arin, larri edo oso larririk egingo balu lizentziaren titularrak lizentzia kendu ahal izango zaio, ezartzen den zigorrari eragin gabe, hurrengo Artikuluan xedatutakoari jarraiki.*

   Kenketa horrek ez dio erabiltzaileari kalte-ordainak jasotzeko aukerarik emango. Lehenago esandakoari kalterik

6. La comisión de alguna infracción, leve, grave o muy grave, por parte del titular de la licencia, dará lugar a la revocación de la misma, sin perjuicio de la sanción que asimismo se imponga, conforme a lo dispuesto en el Artículo siguiente.

Dicha revocación, no dará lugar a abonar indemnización alguna al usuario. Sin perjuicio de lo dispuesto anteriormente, cuando la conducta

gabe, erabiltzaileren batek izandako jarrerak delitua izateko izaera balu, gertakariak eskumena duten agintari judizialei jakinaraziko zaizkie, edozein direla ere erator litezkeen izaera penaleko erantzukizun posibleak. Edonola ere, Udalak salatuko ditu kaltetu dezaketen ekintza penal, zibil eta administratibo guztiak.

38. artikulua. Zehapenak

Aisialdirako baratze ekologikoen instalazioetan kalteak eragin izanez gero, erantzukizuna duen erabiltzaileak gauza hasierako egoeran bezala ezarri beharko ditu berriz, eragindako kaltea konponduz.
Hau ez badu betetzen, ekonomikoko baloratuko da eta kobratu egingo zaio. Lizentzia kentzea, aurreko Artikuluaren seigarren atalean aurreikusiari jarraiki, ez da zigortzailetzat joko.

39. artikulua. Zehatzeko eskumena duten agintariak

- *Zigor horiek jartzeko eskumena Alkate/Presidenteari dagokio.*
- *Edonola ere, Alkateak tokiko beste organo bati delegatu ahalko dio gaitasun zigortzailea, tokiko jardunbideen lege- ari jarraiki.*

40. artikulua. Prozedura zigortzailea

Arau-hausleei zigorrak jartzeak prozedura zigortzaile bat ireki eta abiaraziko du, azaroaren 26ko Herri Administrazio Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko 30/1992 Legearen IX Atalean aurreikusitako erregimenaren arabera."

7.- UDAL EUSKALTEGIA. Euskaltegiko Gobernu Batzordeak hartutako erabakia berrestea, zuzendaria izendatzeari buruz.

Aho batez berretsi da, Euskaltegiko Gobernu Batzordeak 2015eko maiatzaren 6an

llevada a cabo por algún usuario, revistiera carácter de delito, se pondrán los hechos en conocimiento de la autoridad judicial competente, a fin de las posibles responsabilidades de tipo penal que se pudieran derivar. No obstante ello, el Ayuntamiento instará las acciones penales, civiles o administrativas, que como parte perjudicada le correspondieran.

Artículo 38.- Sanciones

En el supuesto de que se hubieran causado daños a las instalaciones comprendidas en los huertos ecológicos de ocio, el usuario responsable vendrá obligado a reponer las cosas a su estado de origen, reparando el daño ocasionado.
En caso de no cumplir se valorará económicamente y se cobrará al infractor.
La revocación de la licencia, conforme se prevé en el apartado sexto del Artículo anterior, no tendrá carácter de sanción.

Artículo 39.- Autoridad competente para sancionar

- *La competencia para la imposición de las sanciones correspondientes, se atribuye al Alcalde/Presidente.*
- *No obstante lo anterior, el Alcalde podrá delegar en cualquier otro órgano local, la facultad sancionadora, con arreglo a la ley de bases de régimen local.*

Artículo 40.- Procedimiento sancionador

La imposición de sanciones a los infractores exigirá la apertura y tramitación de procedimiento sancionador, con arreglo al régimen previsto en el Título IX de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

7.- EUSKALTEGI MUNICIPAL. Ratificación del acuerdo adoptado por la Junta de Gobierno del Euskaltegi, en relación al nombramiento de Directora.

Ha sido corroborado por unanimidad el acuerdo adoptado por la Junta de Gobierno

hartutako erabakia, hain zuzen ere, Mª PAZ MARTIN ORIO andreak **zuzendaritza** karguan beste hiru urtez jarraitzea, hau da, 2014-2015, 2015-2016 eta 2016-2017.

Local del Euskaltegi el 6 de mayo de 2015 por el cual se mantiene en el cargo de directora la Sra. Mª PAZ MARTIN ORIO, es decir, 2014-2015, 2015-2016 y 2016-2017.

8.- ALKATEAREN EBAZPENAK. 2015eko apirilaren 19tik 2015eko maiatzaren 9ra bitarte emandako Ebazpenak (bi datak barne).

Ezagutzera eman dira, 2015eko apirilaren 19tik 2015eko maiatzaren 9ra bitarte Alkateak emandako Ebazpenak.

8.- RESOLUCIONES DE ALCALDÍA. Resoluciones de Alcaldía dictadas desde el 19 de abril de 2015 hasta el 9 de mayo de 2015 (ambas fechas incluidas).

Se han dado a conocer las Resoluciones de Alcaldía dictadas desde el 19 de abril de 2015 hasta el 9 de mayo de 2015 (ambas fechas incluidas).

9.- ESKAERA ETA GALDERAK

Eskaera eta galderen atalean, honelakoak aurkeztu dira:

EZKIAGA ETORBIDEKO APARKALEKUAK

7.- RUEGOS Y PREGUNTAS

En el apartado de ruegos y preguntas se han formulado las siguientes:

APARCAMIENTOS EN EZKIAGA ETORBIDEA

Alfonso Segade jaunak (PSE-EE/PSOE): “Ayer vimos en la crónica local que en el Portería, en Ezkiaga (no recuerdo ni calle ni número), se habían puesto limitaciones de aparcamiento en unas horas determinadas. Cuando se aprobó la ordenanza para la OTA en Beasain, el partido socialista votó a favor y ya hicimos la observación de que en la periferia de la demarcación de la OTA, podrían surgir situaciones no de colapso, pero sí de incomodidad que afectase a los vecinos que residen en esa zona. Así mismo dijimos que había que ir observando el comportamiento en esas zonas y tomar las decisiones oportunas. Lo que nos sorprende es que a diez días de ir a las urnas, sin pasar por ninguna comisión (supongo que el Alcalde tendrá algún informe de la policía municipal o de algún técnico en la materia), se haya adoptado una medida de este tipo. Aunque el Alcalde tenga potestad para hacer estas cosas, hay algo importante que es la democracia y la transparencia. Si no se consulta, por lo menos se tiene que tener la honestidad de informar de una actuación puntual, de un parche puntual para unas elecciones municipales.”

Alkate jaunak (BILDU): “Onartu dezakegu egindako modua ez dela egokiena izan. Bihar batzordetik puntu hori pasatzeko da, trafikoko gaien artean sartuta zegoelako. Transparentzia eta demokraziaren bidez eginiko gauza da, zenbait bileraren ondorioz eginiko aldaketa delako. Arazo ugari sortzen ari ziren aparkalekuei dagokionez Ezkiaga auzoan eta bizilagunekin egindako bileren ondorioz ikusi zen zerbait egin behar zela. Proba moduan, ordubeteko aparkaldi mugatuak ezartzea proposatu zuten bizilagunek. Aztertu egin zen eta herenegun martxan jarri zen. Denboran erakutsiko du planteamendu hori egokia den edo

El Sr. Alcalde (BILDU): “Podemos aceptar que no se haya echo de la manera más adecuada. Mañana se tratara dicho punto en la Comisión porque está incluido entre los temas de tráfico. Se ha hecho con transparencia y democráticamente, ya que es la consecuencia de varias reuniones. Se estaban generando problemas de aparcamiento en Ezkiaga y como consecuencia de varias reuniones con los vecinos se vio la necesidad de intervenir. A modo de prueba los vecinos propusieron zonas de aparcamiento limitadas. Tras estudiar el tema se implantó anteayer. El tiempo dirá si el planteamiento es adecuado o no. Pero mañana

ez eta aldaketarik egin behar den edo ez. Hala ere bihar Udal Antolakuntza batzordean azalpen gehiago emango dira.”

se aportará más información en la Comisión de Organización.”

Eta tratatzeko besterik ezean, bilera gaueko zortzietan amaitu da eta nik, idazkari naizen honek, akta hau idatzi eta sinatu du.

Y sin más asuntos que tratar, la sesión ha finalizado a las diecinueve horas y veinticinco minutos, de lo cual como Secretaria doy fe extendiéndose la presente acta.